



# **SSUTUTIHAL KUYU TI'E AKATEKO**

**B'aab'el Xijan**

## **CIRCULO DE APRENDIZAJE IDIOMA AKATEKO**

**Nivel Inicial**



**SNAAHIL KUYU TI'E AKATEKO  
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AKATEKA**

**SB'ULANIL SJOLOMEHAL |·| – |·:|  
JUNTA DIRECTIVA 2025-2028**

Angel Santiago de León Iboy

Presidente de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Edna Patricia Delgado Rojas

Director Lingüística y Comunicación

Tomás Martín Manuel

Sjolomehal Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko

Miguel Angel Barillas Felipe

Técnico Traductor e Interprete C.L. Akateka

**Asesor de la adaptación y autor del prototipo en idioma K'iche'**

Awel Raxulew

**CHI'ILCHA'OK B'EY**

Cantón Sjolom Kaab'al, San Miguel Acatán, Huehuetenango, Guatemala, C.A.

E-mail: [akateka@almg.org.gt](mailto:akateka@almg.org.gt)

## MAJ SEYON'ILA' K'AL YA'HON STI' YIN REVISORES Y VALIDADORES

<b>NOMBRES Y APELLIDOS</b>	<b>PROCEDENCIA</b>
1. Tomás Andrés y Andrés	San Miguel Acatán
2. Rufino Juan Juan	San Rafael la Independencia
3. Domingo Daniel Gaspar Méndez	San Miguel Acatán
4. William Pascual Manuel Gómez	San Rafael la Independencia
5. Catarina Francisco Miguel	San Miguel Acatán
6. Julio Andrés Francisco	San Rafael la Independencia
7. Luis Francisco Gaspar	San Miguel Acatán
8. Pascual Félix	San Rafael la Independencia
9. Francisca Verónica Manuel Pedro	San Miguel Acatán
10. Domingo Andrés Tomás	San Rafael la Independencia
11. Magdalena Tomás Tomás	San Miguel Acatán
12. Juan Manuel Pascual	San Rafael la Independencia
13. Pérez Madricio Pedro y Pedro	San Miguel Acatán
14. Miguel Angel Barillas Felipe	San Rafael la Independencia
15. Juan Francisco Manuel	San Miguel Acatán

# STXOLILAL SKUYLE

## ÍNDICE

SB'ISIL NÚMERO	STUJANIL LECCIONES	XAJ PÁGINA
<b><u>Presentación</u></b>		
<b><u>Modulo I Parte Introductoria.</u></b>		
1.-Apendamos el Alfabeto Akateko .....		·   11
2.-División del Alfabeto .....		:   12
3.-Vocales cortas o simples al inicio, en medio y al final de una palabra .....		:   13
4.-Vocales dobles o prolongadas al inicio, en medio y al final de una palabra .....		15
5.-Uso de la letra "H" .....		:    17
6.-Consonantes simples al inicio, en medio y al final de una palabra.....		:    18
7.-Consonantes simples glotalizadas al inicio, en medio y al final de una palabra .....		· : 23
8.-Consonantes compuestas al inicio, en medio y al final de una palabra.....		·   25
9.-Consonantes compuestas glotalizadas al inicio, en medio y al final de una palabra .....		· :  27
10.-Uso del saltillo o glotal en las vocales como cierre glotal.....		· :  29
11.-Otras funciones del saltillo o glotal .....		· ·   31
<b><u>Modulo II Método Ssututihál Kuyu (kumatzi)</u></b>		
1.- Hablemos de personas y del pasado .....		·     35
2.-Hablemos del tiempo y del presente.....		· :    38
3.-Hablemos de ocupaciones y del futuro.....		: · 41
4.-Hablemos de vestuario.....		: : 44
5.-Hablemos de transportes y de cómo hacer preguntas.....		: :  47
6.-Hablemos de juegos y de reflexividad.....		:    50
7.-Hablemos de mercado y de acciones en ejecución.....		: :   53
8.-Números y acciones completadas.....		: ·    56
9.-Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes.....		: :    59
10.-Hablemos de cocina.....		: : 62
11.-Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones.....		:   65
12.-Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos.....		: :  68
13.-Hablemos de casa y de direccionalidad.....		: ·   71
14.-Hablemos de animales y de acciones condicionales.....		: :   74
15.-Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas.....		: :    77
16.-Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer.....		:   80
17.-Hablemos de instrumentos y posicionales.....		: : 83
18.-Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas.....		: ·  86
19.-Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones.....		: :  89
20.-Hablemos de malestares y de cómo suceden las acciones.....		: :   92
Anexo 1 Listado de verbos.....		: ·    96
Anexo 2 Guía fonográfica.....		: 103
Bibliografía .....		·  106



# PRESENTACIÓN

## Antecedentes

¿Qué es el Kukuy akateko? El Kukuy Akateko, es una metodología didáctica que busca una forma concreta de aprender y enseñar. Este método propone un camino y una herramienta para transmitir contenidos, procedimientos y principios orientados para emprender procesos de educación maya. El vocablo Kukuy tiene dos significados: a) luz: de acuerdo a su anatomía, genera luz para caminar y sirve para atraerse el uno al otro y b) aprendamos y enseñemos: el conocimiento es como una luz que se encarga de doblar la oscuridad y las dificultades que podrán encontrarse en el cosmos. El kukuy ilumina el EWUB, el camino que nos conduce hacia nuestras metas y destinos.

## La trilogía del Kukuy Akateko

- Kixkab: Es la ciencia. Pensamiento, carácter, inteligencia, sabiduría. La sabiduría es del ser Todopoderoso, Creador y Formador. El ser humano es el beneficiario de esa sabiduría de la cual puede hacer uso, pero no abusar de ella.
- Wotan: El amanecer, la aurora. Se encarga de doblar la oscuridad, es la claridad y es la entrada de la luz en todo sentido.
- Chee: Venado en sentido ancestral. Las cuatro fuerzas de la naturaleza.

## KUKUY AKATEKO-EWUB'

### YICHB'ANIL

¿Tzet yelok-apnoj Kukuy Akateko? Jun kukuy Akateko ti', ja' stxolilal tzet chiyun yok kuyu, chissey junoj stxolilal ma schi'alil yet chikukuyuni k'al kutx'oxoni, stxolilal chitx'oxon junoj b'ee k'al junoj mitx'q'ab'e yet chitx'oxle'el tzet iib'il'aaj yu stxolilal k'al yichb'anil, chi'ib'anele yet chichaale'el yich kuyu yin kub'eyb'al, ey kaab' yelok-apnoj jun q'ane kukuy ti': a) kukuy: keytu' sb'i no' yalixh noq' chiya' sq'a'al chistzejtenen sb'a yet aq'b'ali yu yib'anen'ek' sb'a yetoj junojxa yet noq'al. b) Kukuyu' katu' chikutx'oxoni: jun naab'ale laan jaxka junoj tzejteb'al chontzejtenen xool q'ejq'inal k'al xool sya'ilal chiilcha yul kub'ee ma b'ey kaahanon'ek'oj. Jun kukuy ja' chitzejtenen Ewub' yu tol jaton jun b'ee chon'ib'an qapni'ok yin qochb'en yin kuq'inal.

Wan oxeb' yipalil Kukuy Akateko.

a) Kixkab': J aton jun naab'ale. Naab'ale, b'eyb'ale k'al jelanile. Jun jelanile yet naj Aaw, naj wa'nem k'al b'itz'om q'inale. J a' jeb' anima chichaahon jun naab'ale k'al jelanile yu sq'anon jeb' yin watx', asanxin k'am chiske yek b'antoj jeb'yib'an.

aa) Wotan: Yet chisajb'i'eloy, yet chi'aal k'u. J a' chi'ujten meltzoy jun q'ejq'inal, ja' sajilal k'al atzezejjal naj k'u yul sat yib'anq'inal.

b) Chee: K'ultajil chee yin snaab'al jeb' qichmam. Wan skaneb'al yipalil syaxilal yib'an q'nal.

## GUÍA METODOLÓGICA DE SSUTUTIHAL KUYU AKATEKO CÍRCULO DE APRENDIZAJE IDIOMA AKATEKO

Esta guía pretende apoyar al docente, padres de familia y tutor para el desarrollo de la lectoescritura del idioma Maya Akateko a través del documento “**Ssututihál Kuyu Akateko**” “**Círculo de aprendizaje Idioma Akateko**” que como su nombre lo evoca, contiene diferentes actividades para apoyarse en aprender a hablar, oír, escribir y leer el Idioma Akateko. Estos contenidos han sido preparados para niños y niñas de los grados de primero, segundo y tercero primaria, para ser trabajado en centros educativos oficiales y del sector privado ubicados en el área geográfica de la Comunidad Lingüística Akateka.

Uno de los principales objetivos de todo documento y particularmente en idiomas mayas, es fortalecer las habilidades conmutativas y lingüísticas en el que se presenta el documento.

Esta guía, presenta diferentes actividades para el fortalecimiento de las cuatro habilidades lingüísticas enfocados para el proceso de revitalización lingüística del idioma Maya Akateko y como lengua materna, o bien, como lengua materna cultural, dado que la mayoría de los niños, niñas y jóvenes no tuvieron la oportunidad de aprender la escritura y lectura del idioma Akateko como lengua materna como tal.

El método que se sigue es el Método Natural de Aprendizaje de Idioma: todo ser humano empieza escuchando desde los primeros meses de vida; luego empieza a hablar; luego, de manera deliberada empieza a leer (actividad escrita de consumo) para luego empezar a escribir (actividad escrita de producción). Finalmente, viene algo de conciencia gramatical, la aplicación de las normas básicas de escritura, que también tiene cierta influencia en el habla.



Con el propósito de estimular el aprendizaje y fortalecer el idioma Maya Akateko, se sugiere desarrollar las siguientes actividades:

- Utilizar estrategias para desarrollar el sistema fonológico y percepción auditiva: discriminación de fonemas, hacer juegos verbales, ejercitación motora de labios, mejillas y lengua, lectura modelada, entre otros.
- Utilizar estrategias de lectura instrumental y de estudio con el texto: subrayado selectivo, señales al margen, notas breves, listas - resumen, localización de palabras, jerarquización de ideas, datos de referencia, secuencia, relectura, predicciones de contenido, organizadores del pensamiento, entre otros.
- Producir textos orales narrativos, poéticos, argumentativos, informativos y publicitarios con variados propósitos.
- Desarrollar el vocabulario y la ortografía por medio de juegos lingüísticos: crucigramas, sopas de letras, encadenamientos, palabras cruzadas, dominós, rompecabezas, completagramas, ruletas alfabéticas, alfabeto móvil, entre otros.
- Completar versos, buscar relaciones, figuras de palabra, entre otros.

Son actividades que el docente o tutor puede realizar para fortalecer el contenido de este documento y aumentar mejor la comprensión de cada uno de las actividades que contiene.

# MODULO I



## PARTE INTRODUCTORIA

# Kukuy Stz'ib'al Akateko

## Aprendamos el Alfabeto Akateko

•  
Jun  
1

### ALFABETO AKATEKO

Cuenta con treinta y seis grafemas o letras incluyendo el saltillo o glotal. El Alfabeto Akateko tiene treinta y cinco fonemas o sonidos ya que la h carece de resonancia, su función es únicamente separar vocales distintas.



a	aa	b'	ch	ch'	e
ee	h	i	ii	j	k
k'	l	m	n	o	oo
p	q	q'	r	s	t
t'	tx	tx'	tz	tz'	u
uu	w	x	xh	y	'

## División del Alfabeto

### 1. VOCALES



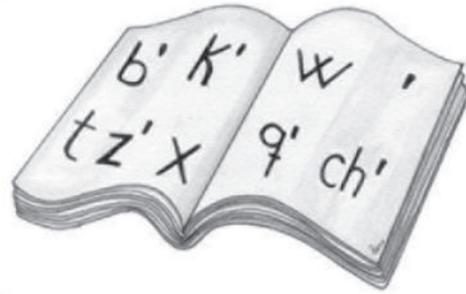
Las vocales se presentan en dos formas:

#### 1.1. Vocales cortas o simples:

a, e, i, o, u

#### 1.2. Vocales dobles o prolongadas:

aa, ee, ii, oo, uu



### 2. CONSONANTES



Las consonantes se presentan en la forma siguiente:

#### 2.1. Consonantes simples:

h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, y

#### 2.1.1 Consonantes simples glotalizadas:

b', k', q', t'

#### 2.2. Consonantes compuestas:

ch, tx, tz, xh

#### 2.2.1 Consonantes compuestas glotalizadas:

ch', tx', tz'

#### 3.4. 5. El saltillo o glotal ( ' )



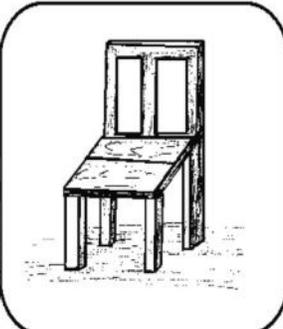
# Vocales cortas o simples al inicio, en medio y al final de una palabra

Con este material, el estudiante practicará el sonido de cada letra y al mismo tiempo poner en práctica la escritura y lectura de palabras desarrollando un ejemplo en un cuadro de ejercicio al final de cada fila de imágenes.

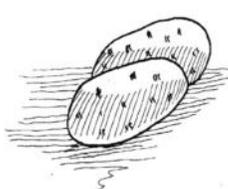
## Kukuy kutz'ib'li yetoj a

			
awal	icham	isa	
milpa	anciano	haragán	

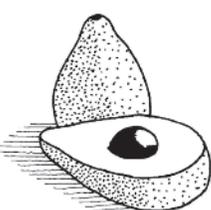
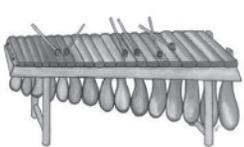
## Kukuy kutz'ib'li yetoj e

			
Ewul	chem	jolome	
Eulalia	silla	cabeza	

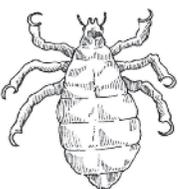
**Kukuy kutz'ib'li yetoj i**

			
<b>is</b>	<b>mis</b>	<b>ani</b>	
<u>papa</u>	<u>gato</u>	<u>carrera</u>	

**Kukuy kutz'ib'li yetoj O**

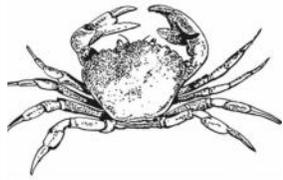
			
<b>on</b>	<b>son</b>	<b>k'och</b>	
<u>aguacate</u>	<u>marimba</u>	<u>desgranar</u>	

**Kukuy kutz'ib'li yetoj U**

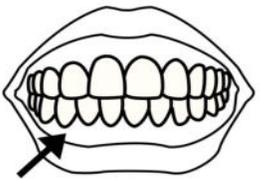
			
<b>uk'</b>	<b>kuk</b>	<b>xhalu</b>	
<u>piojo</u>	<u>ardilla</u>	<u>jarro</u>	

**Vocales dobles o prolongadas al inicio, en medio y al final de una palabra**

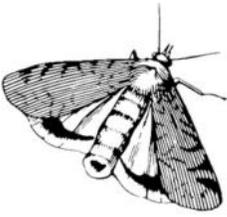
**Kukuy kutz'ib'li yetoj aa**

			
<b>aan</b>	<b>chaap</b>	<b>naa</b>	
elote	cangrejo	casa	

**Kukuy kutz'ib'li yetoj ee**

			
<b>eehe</b>	<b>Meel</b>	<b>chee</b>	
diente	Melchora	bestia	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **ii**

			
<b>ii</b>	<b>mij</b>	<b>xii</b>	
palomilla	zopilote	olla	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **oo**

			
<b>ooj</b>	<b>pooye</b>	<b>q'oo</b>	
coyote	mecapal	tronco	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **uu**

			
<b>uutx</b>	<b>xuuk</b>	<b>muu</b>	
paludismo	canasto	hierba mora	

# Uso de la letra H

- Dentro del Alfabeto Akateko, la H no cuenta con sonido, por lo tanto se usa como una regla ortográfica para separar vocales distintas.

Kukuy kutz'ib'li yetoj **h**

			
Kuhin	saab'ehal	poohan	
Pascual	regalo	sencillo	

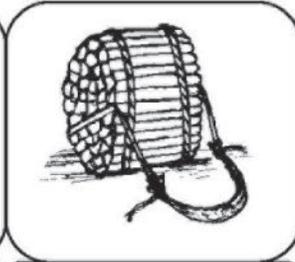
## Consonantes Simples al inicio, en medio y al final de una palabra

### Kukuy kutz'ib'li yetoj **j**



**j**inat

semilla



**j**atz

carga



wi**j**aj

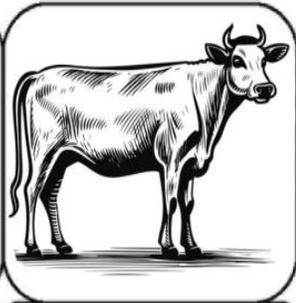
hombre

### Kukuy kutz'ib'li yetoj **k**



**k**ukuy

luciérnaga



wak**k**ax

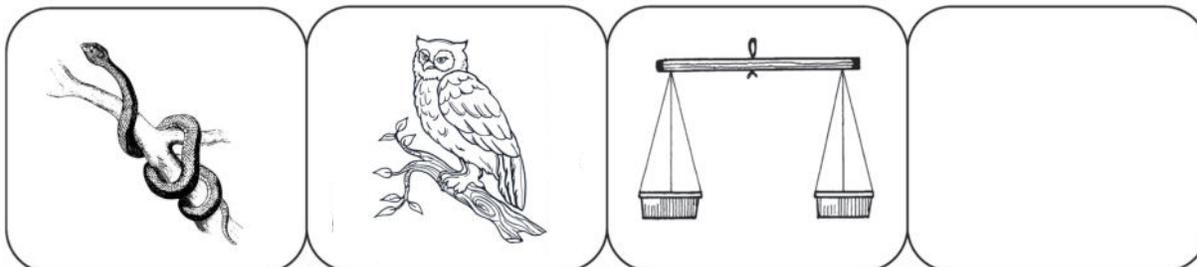
vaca



ak**k**

tortuga

Kukuy kutz'ib'li yetoj **l**



laab'a

tukulin

echb'al

culebra

tecolote

balanza

Kukuy kutz'ib'li yetoj **m**



mexha

tzima

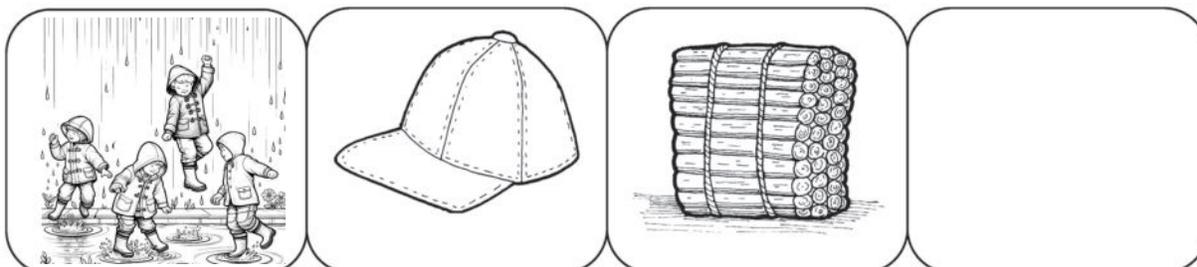
txitam

mesa

jícara

cerdo

Kukuy kutz'ib'li yetoj **n**



nab'

wonite

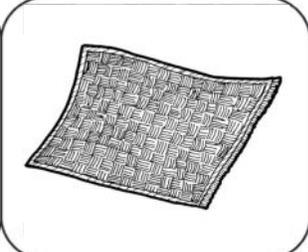
k'alan

lluvia

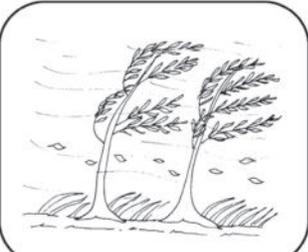
gorra

tercio

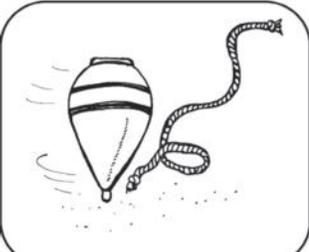
Kukuy kutz'ib'li yetoj **p**

			
<b>pichile</b>	<b>q'opo</b>	<b>pop</b>	
ropa	señorita	petate	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **q**

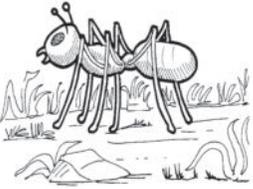
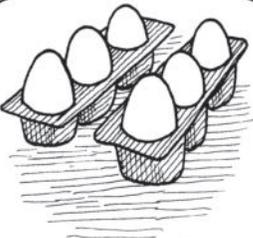
			
<b>qa'eb'</b>	<b>X'eyqaanoj</b>	<b>qolqol</b>	
aire	se arodillò	gluglutear	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **r**

			
<b>Raap</b>	<b>turunku'</b>	<b>t'or</b>	
Rafael	trompo	entradas	



**Kukuy kutz'ib'li yetoj S**

			
<b>sanik</b>	<b>asun</b>	<b>jos</b>	
hormiga	nube	huevo	

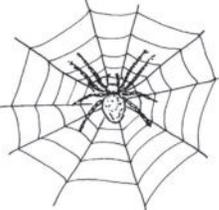
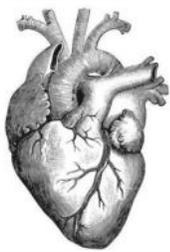
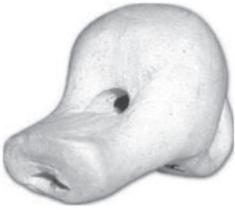
**Kukuy kutz'ib'li yetoj t**

			
<b>te'</b>	<b>lixhtone</b>	<b>pat</b>	
árbol	listón	choza	

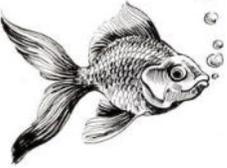
**Kukuy kutz'ib'li yetoj W**

			
<b>wonan</b>	<b>jejwom</b>	<b>tx'oow</b>	
cerro	sobadora	ratón	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **X**

			
xim	pixane	pilux	
araña	corazón	pito de barro	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **Y**

			
yewaxh	kuywom	txay	
yegua	estudiante	pez	

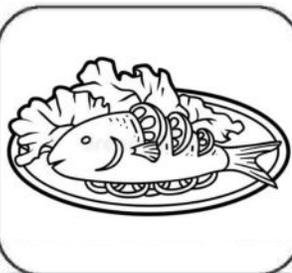
## Consonantes Simples Glotalizadas, al inicio, en medio y al final de una palabra

Kukuy kutz'ib'li yetoj **b'**



**b'ee**

camino



**lob'e**

comida



**waab'**

Huéhuetl

Kukuy kutz'ib'li yetoj **k'**



**K'u**

sol



**tzok'o**

cortar



**sek'**

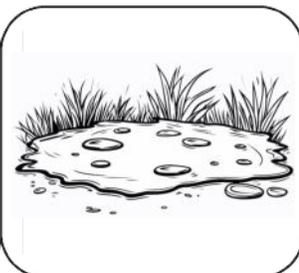
escudilla

## Kukuy kutz'ib'li yetoj **q'**



q'a'

fuego



soq'om

lodo



aatzoq'

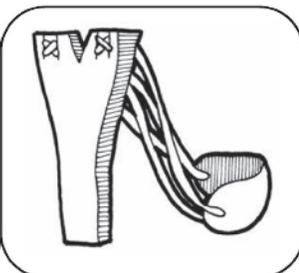
gallo

## Kukuy kutz'ib'li yetoj **t'**



t'ujkin

Saltar



lit'b'al

Resortera

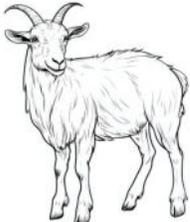
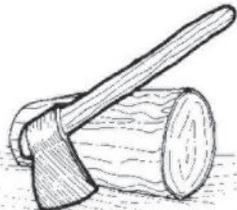
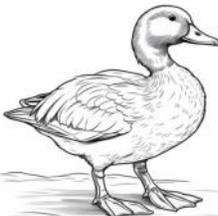


jolt'ot'

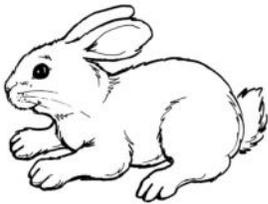
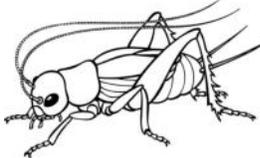
pájaro carpintero

# Consonantes Compuestas al inicio, en medio y al final de una palabra

## Kukuy kutz'ib'li yetoj **ch**

			
<b>chiiw</b>	<b>eche</b>	<b>pech</b>	
cabra	hacha	pato	

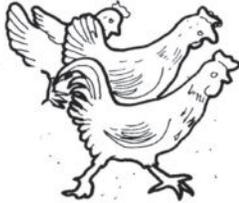
## Kukuy kutz'ib'li yetoj **tx**

			
<b>txitx</b>	<b>txutxe</b>	<b>xilitx</b>	
conejo	madre	grillo	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **tz**

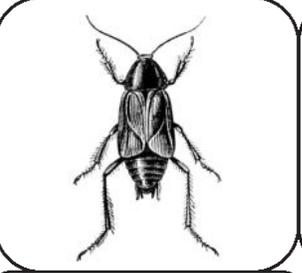
			
<b>tzolol</b>	<b>paatza'</b>	<b>witz</b>	
mariposa	rana	volcán	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **xh**

			
<b>Xhunik</b>	<b>kaxhlan</b>	<b>jat'ixh</b>	
Juan	gallina	estornudo	

**Consonantes Compuestas Glotalizadas  
 al inicio, en medio y al final de una palabra**

Kukuy kutz'ib'li yetoj **ch'**

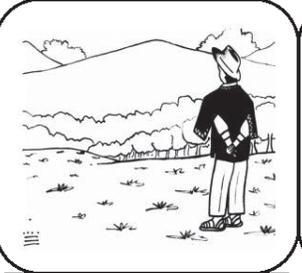
			
<b>ch'een</b>	<b>k'iixch'een</b>	<b>pech'</b>	

piedra

alambre de púa

cucaracha

Kukuy kutz'ib'li yetoj **tx'**

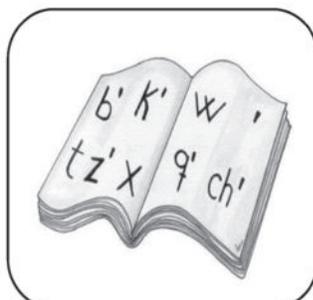
			
<b>tx'at</b>	<b>jatx'o</b>	<b>tx'ootx'</b>	

cama

tapiscar

tierra

Kukuy kutz'ib'li yetoj **tz'**



**tz'ib'**

letra



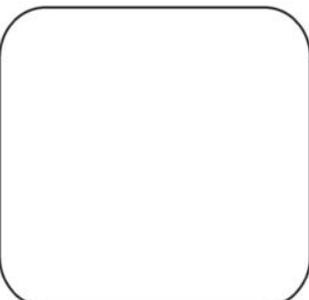
**aatz'ib'**

secretario (a)



**sotz'**

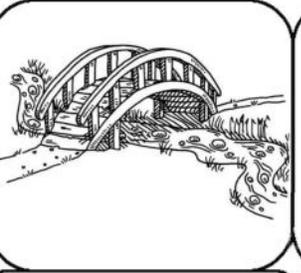
murciélago



# Uso del Saltillo o Glotal en las vocales como cierre glotal

## a' – e' – i' – o' – u'

Kukuy kutz'ib'li yetoj **a'**

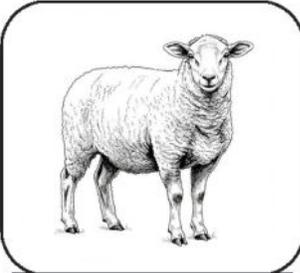
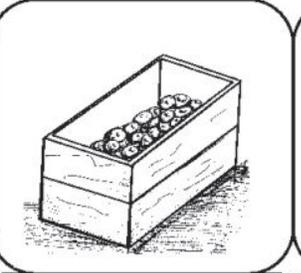
			
ja'	ya'ey	q'aa'	

agua

enfermo

punte

Kukuy kutz'ib'li yetoj **e'**

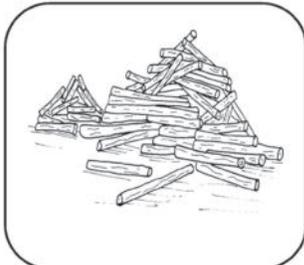
			
me'	nene'	kaante'	

oveja

nene

cajón

Kukuy kutz'ib'li yetoj **i'**

			
si'	si'wom	kochi'	
leña	leñador	saltamonte	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **O'**

			
chislo'	chikujoxo'	q'oo'	
come	limpiamos	chilacayote	

Kukuy kutz'ib'li yetoj **U'**

			
chisjulu'	chemuju'	chinchuku'	
dispara	entierran	revuelvo	

## Otras funciones del Saltillo o Glotal

Se escribe ' (saltillo) después de aquellas vocales que se encuentran en medio de las palabras cuando la raíz así lo permite, porque en otras ocasiones en vez de un saltillo va una h.

**Kukuy kutz'ib'li yetoj '**

			
x'aaw	yaman'ey jeb'	chin'oq'i	
Luna	están reunidos	lloro	



Kaw ey yelok-apnoj ix ix yu  
yeehi'ek' kuti', yu tol ja'  
chi'aahon'ek'toj tet yune' yetoj  
naab'ale yin sq'inal.

# MODULO II



## MÉTODO SSUTUTIHAL KUYU



Ja' jeb' unin joj'iihon'eltoj kuti' satajtoj, yuxan kaw ey yelok-apnoj kuq'anb'anen yetoj jeb' b'ey kunaa, snaahil kuyu, txonb'al k'al yin junoj tzetal chikuwa'ne yetoj jeb'. Ja' yet chiqalon kuti' yetoj jeb', lalan yilon'el jeb' katu' jojyaa'ek'toj jeb' tet wanojxa b'aq'in.

Q'anab'ojon yib'antoj anima k'al tzetal  
xax'ek'eloj

Hablemos de personas y del pasado

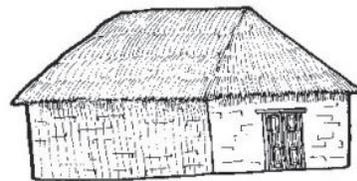
Jun  
1

**X'apni**

Llegó



ix Malin



b'ey naa.

**Xinb'et**

Fui



txonwoj



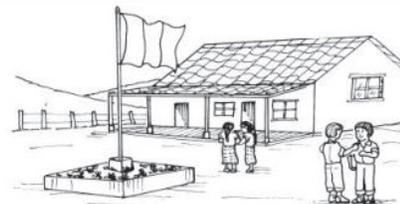
b'ey konob'.

**X'oktoj**

Entró



naj unin kuywoj



b'ey snaahil kuyu.

**X'aachni**

Se bañó



naj winaj



yul ja' paam ja'.

**Xinb'ey**

Caminé



yalan ijatz



yul mimej b'ee.



## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

abuela	<b>txutx-ixnam</b>	niños	<b>unin</b>
abuelo	<b>Mam'icham</b>	papá	<b>mame</b>
amigo	<b>watx'il'anima</b>	persona	<b>anima</b>
hermano	<b>uxhtaje</b>	señorita	<b>q'opo</b>
hijo/a (de hombre)	<b>k'aale /kutz'ine</b>	primo(a)/tía	<b>ikane</b>
hijo/a (de mujer)	<b>une'e</b>	niña	<b>ix'unin</b>
mamá	<b>txutxe</b>	niño	<b>winaj'unin</b>
hombre	<b>winaj</b>	mujer	<b>ix</b>

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

### ¡Personas!

JAAHIN	JAAHACH	JA'
YO	TU	EL/ELLA
JAAHON	JAAHEX	JA' - JEB'
NOSOTROS	USTEDES	ELLOS/AS

¡Para indicar posesión se usan!

Antes de consonante se usan:

<b>JIN</b>	<b>JA</b>	<b>S</b>
MI	TU	SU
<b>KU</b>	<b>JE</b>	<b>S- JEB'</b>
NUESTRO	DE USTEDES	DE ELLOS

Antes de vocal se usan:

<b>W</b>	<b>JAW</b>	<b>Y</b>
MI	TU	SU
<b>Q</b>	<b>JEY</b>	<b>Y- JEB'</b>
NUESTRO	DE USTEDES	DE ELLOS/AS

¡El pasado de una acción se marca con una "x"!

xin'apni	llegué
xach-apni	llegaste
x'apni	llegó él/ ella
xon'apni	llegamos nosotros
xex'apni	llegaron ustedes
x'apni jeb'	llegaron ellos/as

xinweyi	dormí
xachweyi	dormiste
xweyi	dormió ella
xkuweyi	dormimos nosotros
xexweyi	durmieron ustedes
xwey jeb'	durmieron ellos/as

¡Ejemplos de posesión!

<b>jinmam</b>	mi papá
<b>jamam</b>	tu papá
<b>smam</b>	papá de él/ella
<b>kumam</b>	nuestro papá
<b>jemam</b>	papá de ustedes
<b>smam jeb'</b>	papá de ellos/as



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### IX YALIXH MIKIN

Yet xsajb'i'aaj, x'aawan ix yalixh Mikin, aachni, lowi, stoo txonb'al yetoj stxutx, laawi tu'xin too b'ey snaahil kuyu. Yet apni b'ey snaahil kuyu q'anab' yetoj smaxhtol k'al yetoj ix Katal swatx'il'anima. Yet yeyk'uhailil too yetoj smam, jaton naj Palas, b'ey snaa naj smam icham Tumaxh. Oktoj yul naa, q'anab' yetoj smam icham, lakle'aaj yu naj katu' weykan'aaj yul sq'ab'.

#### LA PEQUEÑA MICAELA

Cuando amaneció, la niña Micaela se levantó, se baño, desayuno, fue al mercado con su mamá y después fue a la escuela. Al llegar a la escuela habló con su maestra y con su amiga Catarina. Al atardecer fue con su papá, el señor Francisco a la casa de su abuelo Don Tomás. Entró a la casa, habló con su abuelo, se sentó en sus canillas y se quedó dormida en sus brazos.



### Stz'ib'eley Escritura

**1 ¿Tzet sb'i ix yalixh ix'unin ?**

¿Cómo se llama la niña? \_\_\_\_\_

**2 ¿Tzet sb'i smam ix?**

¿Cómo se llama el papá de ella? \_\_\_\_\_

**3 ¿Tzet sb'i smam'icham ix?**

¿Cómo se llama el abuelo de ella? \_\_\_\_\_

¿Cómo se dice en Akateko?

Yo dormí

\_\_\_\_\_

Tú dormiste

\_\_\_\_\_

Él durmió

\_\_\_\_\_

Yo entré

\_\_\_\_\_

Tú entraste

\_\_\_\_\_

Ella entró

\_\_\_\_\_

Yo comí

\_\_\_\_\_

Tú comiste

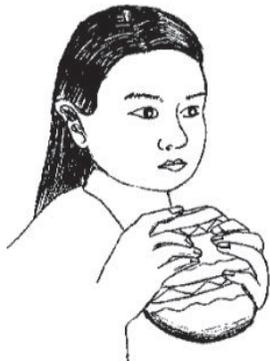
\_\_\_\_\_

Él comió

\_\_\_\_\_

Q'anab'ojon yib'antoj txolanile k'al tzetal  
chi'uhi.

Hablemos del tiempo y del presente



chilowi



chikuywi



chiyileytoj



chik'iswi



chit'ujxi



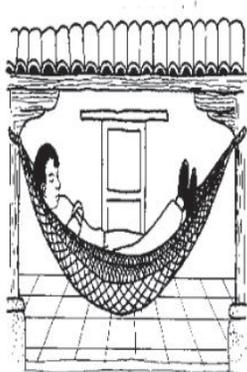
chi'aachni jeb'



chiyuk'e'



Chikaanalwi jeb'



chixewi



chi'aajatxnaj



chislaq'a'



chib'itli



## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

segundo	<b>t'uhan txolan</b>	noche	<b>aq'b'alil</b>
minuto	<b>yalixh txolan</b>	amanecer	<b>sajb'i'aaj/sq'inib'i'aaj</b>
hora/tiempo	<b>txolan</b>	año	<b>aab'il</b>
día/ de día	<b>k'u/k'uhailil</b>	hace tres días	<b>oxitaxa</b>
ahora	<b>tinanik'</b>	reloj	<b>b'isb'al txolan</b>
hoy	<b>nanik'</b>	semana	<b>jujub'ixal</b>
ayer	<b>ewi</b>	siempre	<b>junelne</b>
anteayer	<b>kaab'i</b>	verano	<b>jajanil</b>
pasado mañana	<b>kaab'e</b>	invierno	<b>nab'il</b>

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

### ¡Más ejemplos de posesión de palabras!

(Dialogo entre mujer a mujer y mujer a hombre)  
noohe - hermano/a                      Ante consonante

jinnoo	mi hermano/a
janoo	tu hermano/a
snoo	su hermano/a
kunoo	nuestro hermano/a
jenoo	hermano/a de ustedes
snoo jeb'	hermano/a de ellos/as

(Dialogo entre hombre a hombre y hombre a mujer)  
uxhtaje - hermano anab'e - hermana      Ante vocal

Wuxhtaj	mi hermano
wanab'	mi hermana
jawuxhtaj	tu hermano
jawanab'	tu hermana
yuxhtaj	su hermano
yanab'	su hermana
quxhtaj	nuestro hermano
qanab'	nuestra hermana
jeyuxhtaj	hermano de ustedes
jeyanab'	hermana de ustedes
yuxhtaj jeb'	hermano de ellos
yanab' jeb'	hermana de ellos

### ¡Tiempo aspecto!

jinq'anab'i  
jachq'anab'i  
q'anab'i  
kuq'anab'i  
jexq'anab'i  
q'anab' jeb'

completivo (pasado lejano) = eyxa  
yo hablé  
tú hablaste  
él/ella habló  
nosotros hablamos  
ustedes hablaron  
ellos/as hablaron

xinq'anab'i  
xachq'anab'i  
xq'anab'i  
xkuq'anab'i  
xexq'anab'i  
xq'anab' jeb'

completivo (pasado cercano) = ma'i  
yo hablé  
tú hablaste  
él/ella habló  
nosotros hablamos  
ustedes hablaron  
ellos/as hablaron

chin'apni  
chach-apni  
chi'apni  
chon'apni  
chex'apni  
chi'apni jeb'

incompletivo (presente) = nanik'  
yo llego  
tú llegas  
él o ella llega  
nosotros llegamos  
ustedes llegan  
ellos/as llegan

lalan jinq'anab'i  
lalan jaq'anab'i  
lalan sq'anab'i  
lalan kuq'anab'i  
lalan jeq'anab'i  
lalan sq'anab' jeb'

progresivo = lalan  
Yo estoy hablando  
tú estás hablando  
él/ella está hablando  
nosotros estamos hablando  
ustedes están hablando  
ellos/as están hablando

jojinweyoj  
jojachweyoj  
jojweyoj  
jojkuweyoj  
jojexweyoj  
jojwey jeb'

potencial (futuro) = satajtoj  
yo dormiré  
tú dormirás  
él o ella dormirá  
nosotros dormiremos  
ustedes dormirán  
ellos/as dormirán





## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### NANIK' CHIWOCHÉ CHINQ'ANAB' YIN TI'E AKATEKO

Mekel jinb'ihan. Ana sb'i ix jintxutxan katu' Weel sb'i naj jinmaman. Chinq'anab', yin sti' wesq'ab', asanxin nanik' chiwoche chinq'anab' yin ti'e Akatekohan. Chiwoche chinq'anab' yetoj jeb' icham'anima k'al yetoj jeb' unin. Chiwoche chinq'anab', yin Akateko smaasanil k'uhan, nanik', yekal, kaab'e, jun aab'il ti' k'al wanojxa aab'il joj'eyoloj. Chiwoche paxk'al jeb' wuxhtaj k'al jeb' wanab' chiq'anab' yin Akateko, yet watx' chiske' kuq'anab' yetoj jeb' kuwatx'il'anima aa Akateko. ¡Aa! Katu' chiwochepaxk'al chintz'ib'li yin jun ti'e ti'an.

### HOY QUIERO HABLAR EN EL IDIOMA AKATEKO

Mi nombre es Miguel. Mi mamá se llama Ana y mi papá se llama Manuel. Yo hablo en Castellano pero ahora quiero hablar en Akateko. Quiero hablar con las personas grandes y con los niños. Quiero hablar en Akateko, todos los días, hoy, mañana, pasado mañana, este año y los años siguientes. Mis hermanos también desean hablar en Akateko para hablar con nuestros amigos akatekos. ¡Ah! también deseo escribir en este idioma.



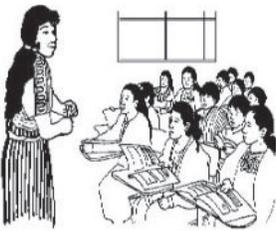
### Stz'ib'eley Escritura

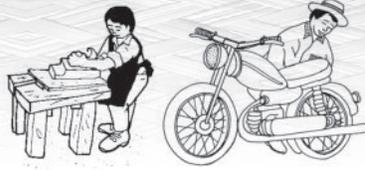
.	<input type="text"/>	yetoj jun unin	<input type="text"/>
	Ayer hablé		en la calle.
..	Yekal	<input type="text"/>	yin Akateko.
		Hablaré con mi amigo	
...	<input type="text"/>	yin Akateko	<input type="text"/>
	¿Hablas		con tus padres?
....	<input type="text"/>	<input type="text"/>	b'ey txonb'al.
	Ayer	fue mi mamá	



# Q'anab'ojon yib'antoj tzet chikune' k'al yet satajtoj

## Hablemos de ocupaciones y del futuro

			
<b>maxhtol</b>	<b>kuywom</b>	<b>k'upomte'</b>	<b>k'iswom</b>
			
<b>chemwom</b>	<b>teynewom</b>	<b>wa'newom naa</b>	<b>kaanalwom</b>
			
<b>b'onwom</b>	<b>aatz'ib'</b>	<b>sajachwom</b>	<b>b'itlom</b>
			
<b>lek'om ch'een</b>	<b>wa'newom ch'een</b>	<b>jejwom</b>	<b>b'utom q'a'</b>



## Sb'ulanil q'ane Vocabulario



albañil	wa'newom naa	costurero	tz'iswom
alcalde	alkal	doctor	antem anima
estudiante	kuywom	guía espiritual	aatxaa
asistente	kolwawom	juez	aalaati'
bombero	b'utom q'a'	jugador	sajachwom
cantante	b'itlom	maestro	maxhtol
carpintero	josomte'	marimbista	sonlom
comadrona	sik'om unin	piloto	lek'om ch'een
comerciante	txonwom	policia/guardián	teynewom

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

- Mañana estará el doctor con nosotros  
**Yekal eyek' naj anwom qetoj.**
- Pasado mañana llegará la maestra con ustedes.  
**Kaab'e chi'apni ix maxhtol jeyetoj.**
- ¿Quién hablará con el policía en la noche?  
**¿Maj txekel jojq'anab' yetoj naj teynewom yet aq'b'alil?**
- ¿Cuántos estudiantes vendrán mañana?  
**¿Jaywan kuywom chijul yekal?**
- ¿Vendrás el próximo mes?  
**¿Chachjulmi yet junxa x'aaw?**

### Estas palabras indican compañía!

wetoj	conmigo
jawetoj	contigo
jawetoj	con usted
yetoj	con él, con ella
qetoj	con nosotros
jeyetoj	con ustedes
yetoj jeb'	con ellos/as

### ¡Acciones futuras!

**Chintoo txonb'al yekalan.**  
Iré al mercado mañana.  
**Jojinq'anab' jawetoj.**  
Hablaré contigo.  
**Jojinlow yetoj ix jintxutxan.**  
Comeré con mi mamá.  
**Chintoo yetoj jeb' yekalan.**  
Iré con ellos mañana.



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### ¿TZET YU YUXAN K'AM MAJTXEKEL CHIJUL YEKAL?

Yu tol sjowalil jojxew ix maxhtol, jojmulna jeb' kuywom katu' sjowalil jojtoj ix maxhtol syaawil snaahil kuyu yin jun yamb'ab'ahil. Manpax jobjul naj steynewomal snaahil kuyu yu tol sjowalil jojtoj naj yetoj ix maxhtol syaawil snaahil kuyu. K'am majtxekel chijul yekal b'ey snaahil kuyu, ey jeb' kuywom jobjulkan b'ey snaa yetoj smamstxutx katu' ey jeb' jojtojkan paxhal yetoj swatx'il'anima yul konob'. ¡kaab'eto ey kuyu!

### ¿POR QUÉ NADIE VENDRÁ MAÑANA?

Porque la maestra tiene que descansar, los estudiantes van a trabajar y la directora tiene que ir a una reunión. El guardián tampoco vendrá porque tiene que ir con la directora. Nadie vendrá mañana a la escuela, algunos estudiantes estarán en sus casas con sus papás y otros irán a pasear con sus amigos al pueblo. ¡Hasta pasado mañana hay clases!



## Stz'ib'eley Escritura

### ¿Tzet chiyun kutz'ib'en yin Akateko?

¿Cómo se escribe en Akateko?

¿Por qué no está la maestra? \_\_\_\_\_

¿Por qué no está el Guardian? \_\_\_\_\_

¿Qué hicieron los estudiantes? \_\_\_\_\_

¿Por qué no vinieron los estudiantes? \_\_\_\_\_

**Q'anab'ojon yib'antoj pichile**  
Hablemos de vestuario

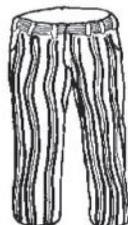
paq'an xanab'e



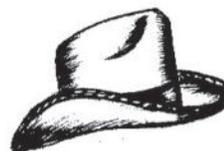
paa



wexe



q'oxq'ome



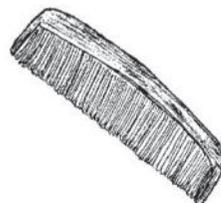
Koole



b'isb'al txolan



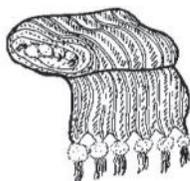
xiihab'e



lopile



ljb'anile



k'alile



chane



uuhe



## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

arete	<b>ome</b>	mochila	<b>tx'uuypaa</b>
güipil	<b>koole</b>	morral	<b>paa</b>
medias	<b>meylaxh</b>	pantalón	<b>wexe</b>
ropa íntima	<b>yul pichile</b>	perraje	<b>ijb'anile</b>
camisa	<b>kamixhe</b>	capixay	<b>lopile</b>
cincho/faja	<b>sk'alile</b>	ropa	<b>pichile</b>
collar	<b>uuhe</b>	sombrero	<b>q'oxq'ome</b>
anillo	<b>kolq'ab'e</b>	listón	<b>lixhtone</b>
gancho	<b>nak'b'al</b>	zapato	<b>xanab'e</b>

### ¡Más acciones!

### Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota gramatical

presente = nanik'

mirar = il (inicial vocal)

Yo miro el corte.  
Chiwil an chane.

Tú miras el pantalón.  
Chawil an wexe.

Él/ella mira la faja.  
Chiyil an k'alile.

Nosotros/as miramos la silla.  
Chiqil te' chem.

Ustedes miran varias cosas.  
Ek'al tzetal cheyila'.

Ellos/as miran el sombrero.  
Chiyil jeb' an q'oxq'ome.

futuro = satajtoj

lavar = tx'aaho (inicial consonante)

Yo lavaré el corte. Jojintx'aahel  
an chane.

Tú lavarás el pantalón.  
Jojatx'aahel an wexe.

Él/ella lavará la faja.  
Jojstx'aahel an k'alile.

Nosotros/as lavaremos la silla.  
Jojkutx'aahel te' chem.

Ustedes lavarán varias cosas.  
Ek'al tzetal jojetx'aahel.

Ellos/as lavarán el sombrero.  
Jojstx'aahel jeb' an q'oxq'ome.

pasado = uhinaxa'elobj

comprar = man (inicial consonante)

Yo compré el corte.  
Xinman an chane.

Tú compraste el pantalón.  
Xaman an wexe.

Él/ella compró la faja.  
Xsman an k'alile.

Nosotros/as compramos la silla.  
Xkuman te' chem.

Ustedes compraron varias cosas.  
Ek'al tzetal xemana'

Ellos/as compraron el sombrero.  
Xsman jeb' an q'oxq'ome.



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### IX MALIN

Xb'et ix Malin txonb'al yet jun sq'inib'alil ti', sman spichil yetoj yet yune'. Yal ix Malin tu' tet ix Ewul jaxka ti':

- Ja' ti' nanik', xinmankantej jun jachan b'ey txonb'al q'apan, chiwoche chawaahok yekal b'ey q'in, kaw sa'alch'an yoki yuxan xinmanan, ja' tet ix Lolen xinmanan.
- Yuwalthoxh chikay, chiwaahok yekalan yu tol ak'k'al spichil smaasanil jeb' ix jinwatx'il'anima jojyaahokoj.
- Xinmanpaxk'al jun jak'alil, jun jakool, jun moohan jaxanab' k'al jun japaa.

Ix Malin yetoj yune' Ewul, ak' spichil jeb' ix xyaahok yet q'in.

### DOÑA MARÍA

Doña María fué al mercado esta mañana, compró su ropa y para su hija. Doña María le dijo a Eulalia:

- Desde hoy compré un corte para tí en el mercado, quiero que lo uses en la fiesta de mañana, está bien bonito por eso lo compré, se lo compré a doña Lorenza.
- Gracias mamá, lo voy a usar mañana porque todas mis amigas van a usar ropa nueva.
- También compré una faja, una blusa, zapatos y un morral para tí.

Doña María y su hija Eulalia usaron ropa nueva en la fiesta.



### Stz'ib'eley Escritura

### ¿Tzet chiyun kutz'ib'en yin Ti'e Akateko?

¿Cómo se escribe en Idioma Akateko?

¿Qué tipo de vestimenta usarán mañana?

---

¿A quién le compraron el corte?

---

**Q'anab'ojon yib'antoj ijb'al tzetal k'al tzet chiyun  
qaahon'ek' q'anleb'al**

Hablemos de transportes y de cómo hacer preguntas  
(Neologismo recopilado a través de encuestas a COCODES.)



Se pone en manifiesto la necesidad de integrar estos términos en el idioma Akateko para la consistencia del mismo, porque estamos conscientes que los medios de transportes que se ilustran en esta página son de reciente creación y parte de la globalización que inciden en nuestra vida sociopolítica, el prototipo de éstos medios de transporte fueron los elementos de la Madre naturaleza. Los nombres que se proponen a cada uno, se asemejan en características y funciones de algunos objetos y animales con nombres propios del idioma Akateko.

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

moto	cheech'een	bicicleta	yalixh cheech'een
avión	tz'ikinich'een	celular/teléfono	awteb'al
tren	txiinoq'ch'een	helicóptero	turuwexch'een
camioneta	ch'een ijb'al ek'al anima	televisor	mujlub'alch'een
carro	ch'een ijb'al anima	correo electrónico	poob'al ab'ix
camión	ch'een ijb'al mimej ijatz	internet	nub'b'al ab'ix

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota gramatical

Para hacer preguntas:

¿Qué...? ¿Qué quieres comer hoy?	¿Tzet...? ¿Tzet chawoche chalo' nani'?
¿Dónde...? ¿Dónde compraste tu reloj?	¿B'eytu'...? ¿B'eytu' xamanok jab'isb'al txolan?
¿Cómo...? ¿Cómo es tu pueblo?	¿Tzet utb'il...? ¿Tzet utb'il yok jakonob'?
¿De quién es...? ¿De quién es esta moto?	¿Maj ey yet...? ¿Maj ey yet jun cheech'een ti'?
¿Quién...? ¿Quién quiere pollo?	¿Majtxekel...? ¿Majtxekel chi'ochen kaxhlan?
¿Cuándo...? ¿Cuándo te vas?	¿B'aq'in...? ¿B'aq'in chachtooy?
¿Cuánto? ¿Cuánto cuesta esto?	¿Jantaj...? ¿Jantaj stool jun ti'?
¿Por qué...? ¿Por qué no quieres hablar?	¿Tzet yu...? ¿Tzet yu k'am chawoche chachq'anabi'?
¿Cuál...? ¿Cuál quieres?	¿B'eytet? ¿B'eytet chawoche?



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### YUL B'EE EY NAJ LUHIN YET X'APNI NAJ XHUNIK Q'ANAB' YETOJ

Xhunik: ¿B'ey tu' xamanok no' jachee tu'?  
 Luhin: Ja' b'ey konob' Mekel xinmanan  
 Xhunik: ¿B'aq'ini jamana'?  
 Luhin: Junxa x'aaw  
 Xhunik: ¿B'ey tu' chachtook tinanik'?  
 Luhin: Tol chitoo wil ix jintxutxan  
 Xhunik: ¿B'eytu' kaahanok ix jatxutx tu'?  
 Luhin: B'ey konob' Raap  
 Xhunik: ¿Tzet sb'i ix?  
 Luhin: Matal ix  
 Xhunik: ¿Jantaj yaab'ilal ix?  
 Luhin: OXk'al aab'il  
 Xhunik: ¿B'aq'in chachmeltzoy?  
 Luhin: Yet kaab'e  
 Xhunik: ¡Qilxin, watx'ojab' chi'ek' jawu!  
 Luhin: ¡Yuwaltihoxh, jawil jab'a!  
 Yet xyalonkan too sb'a jeb', tookan jun yib'an no'  
 kawayu katu' stookan junxa yib'an no' yewaxh.

### PEDRO ESTABA EN LA CALLE CUANDO JUAN LLEGÓ A HABLARLE

Juan: ¿Dónde compraste tu  
caballo?  
 Pedro: Lo compré en San Miguel  
 Juan: ¿Cuándo lo compraste?  
 Pedro: Hace un mes  
 Juan: ¿A dónde vas ahora?  
 Pedro: Voy a ver a mi mamá  
 Juan: ¿Dónde vive tu mamá?  
 Pedro: En San Rafael  
 Juan: ¿Cómo se llama ella?  
 Pedro: Se llama Magdalena  
 Juan: ¿Cuántos años tiene?  
 Pedro: Tiene sesenta años  
 Juan: ¿Cuándo vas a regresar?  
 Pedro: Pasado mañana  
 Juan: ¡Nos vemos, que estés bien!  
 Pedro: ¡Gracias, te cuidas!  
 Al despedirse uno se fue en caballo y otro en  
yegua.



### Stz'ib'eley Escritura

### ¿Tzet chiyun stz'ib'ele yin Ti'e Akateko?

¿Cómo se escribe en Idioma Akateko?

¿Cuál es tu nombre? \_\_\_\_\_

¿De dónde eres? \_\_\_\_\_

¿Cuántos años tienes? \_\_\_\_\_

¿Quiénes son tus padres? \_\_\_\_\_

¿Qué quieres hacer hoy? \_\_\_\_\_

Q'anab'ojon yib'antoj sajach k'al naahob'ahilal  
Hablemos de juegos y de reflexiones



Chiwil jinb'a yul nenan.



Chikukuylewej kub'a.



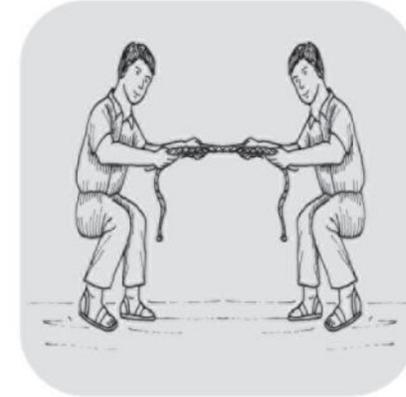
Chiqille kub'a.



Chiskolle sb'a jeb'.



Chislaati'nele sb'a jeb'.



Chistzikle'ek' sb'a.



Chislaq'le sb'a jeb' ix.



Chisb'atxle'ek' sb'a jeb'.



Chiya'le skawil sk'ul jeb'.

## Vocabulario Sb'ulanil q'ane

futbol	<b>tek'o palpaluta</b>	balonmano	q'oyo palpaluta
basquetbol	<b>tak'o palpaluta</b>	natación	maq'o ja'
ciclismo	<b>lek'o yalixh cheech'een</b>	juguete	tete'
pelota	<b>palpaluta</b>	muñeca/o	tete'unin

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

¡Acciones reflexivas y recíprocas!

<b>Jinb'a</b>	chinteyne <b>jinb'a</b>	me cuido (de yo)
<b>Jab'a</b>	chateyne <b>jab'a</b>	te cuidas (de tú)
<b>Sb'a</b>	chisteyne <b>sb'a</b>	se cuida (de él/ella)
<b>Kub'a</b>	chikuteyne <b>kub'a</b>	nos cuidamos (de nosotros)
<b>Jeb'a</b>	cheteyne <b>jeb'a</b>	se cuidan (de ustedes)
<b>Sb'a jeb'</b>	chisteyne <b>sb'a jeb'</b>	se cuidan (de ellos/as)

No me cuido. (de yo)

K'am chinteyne **jinb'a**.

No te cuidas. (de tú)

K'am chateyne **jab'a**.

No se cuida. (de él/ella)

K'am chisteyne **sb'a**.

No nos cuidamos. (de nosotros)

K'am chikuteyne **kub'a**.

No se cuidan. (de ustedes)

K'am cheteyne **jeb'a**.

No se cuidan. (de ellos/ellas)

K'am chisteyne **sb'a jeb'**.

El perro se quemó con el fuego.

Xsnustoj **sb'a** no' tx'i' yetoj q'a'.

El niño se tiró al agua.

Xsq'ojtoj **sb'a** naj unin xool ja'.

Magdalena se inscribió ayer.

Xstz'ib'e **sb'a** ix Matal ewi.

Nosotros nos queremos.

Chiqochele **kub'a**.



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

- ¡Maltixh! Jojachtoj yin sajach, asanxin jatz'ilb' anetatoj jab'a, jawaata'ey jawaal, jawa'leta jowal yetoj jeb' jawatx'il'anima katu' jetzuuleta jeb'a... ¿Xawab'mi tzet xwalan? - q'anlele tet naj Maltixh yu stxutx.  
Wal speeq'al naj Maltixh tu' sajchi yuxan chiskuy sb'a naj junjun k'u b'ey jun mimej ak'al katu' ja' yet junab' chiyoche naj chi'oktoj xool junoj b'ulan sajachwom.
- Xwab'okan, ¡Yeexin man jojkumaq'le kub'ahon! spajtzen naj tet stxutx...!
- ¡Baltazar! Irás a jugar pero no vayas a ensuciarte, no vayas a mojarlo, no vayas a pelear con tus amigos ni se vayan a regañar.... ¿Me escuchaste?- Preguntó la mamá de Baltazar.  
A Baltazar le gusta jugar por eso entrena todos los días en el campo y el otro año quiere inscribirse en un equipo.
- ¡Entendí, esta bien no nos vamos a pelear! Respondió a su mamá...!



## Stz'ib'eley Escritura

### Tz'ib'e'ey wan tz'ib' ti' yin Ti'e Akateko:

Escriba en Idioma Akateko las siguientes oraciones:

Varias personas se reunieron ayer.

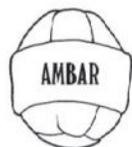
---

El gato se mojó.

---

# Q'anab'ojon yib'antoj txonb'al k'al tzetal lalan swa'neley

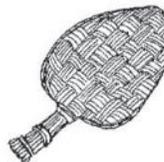
Hablemos de mercado y acciones en ejecución



xawon



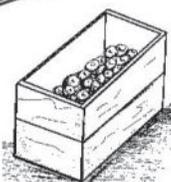
Xuuk



weyteb'al/woyteb'al



palpaluta



kaante'



tumin



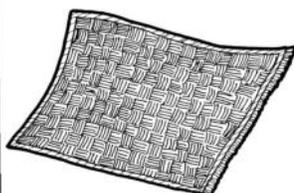
yet tumin/stx'uuyal tumin



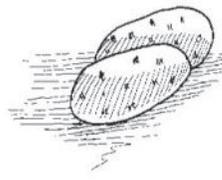
ub'al



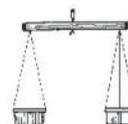
ixim



pop



is



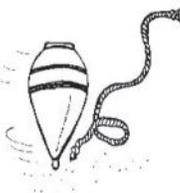
echb'al



pooye



pilux



turunku'



tx'al

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

cosa	<b>tzetal</b>	venta	<b>txon</b>
balanza	<b>echb'al</b>	red	<b>txim</b>
bolsa	<b>tx'uuye</b>	tinaja	<b>mooke</b>
caja	<b>kaante'</b>	compra	<b>man</b>
camión	<b>ch'een ijb'al mimej ijatz'</b>	mercado	<b>txonb'al</b>
canasta con manija	<b>chikimit</b>	precio	<b>toole</b>
comprador	<b>manwom</b>	dinero	<b>tumin</b>
vendedor	<b>txonwom</b>	lazo	<b>tx'an</b>

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción está o estaba ejecutándose usamos esta estructura!

Lalan jinmanwi ub'al.	Estoy comprando frijol.
Lalan jamanwi ub'al.	Estás comprando frijol.
Lalan smanwi ub'al.	Está comprando frijol.
Lalanle kumanwiwej ub'al ewi.	Estábamos comprando frijol ayer.
Lalanle jemanwi ub'al ewi.	Ustedes estaban comprando frijol ayer.
Lalanle smanwi ub'al jeb' ewi.	Ellos estaban comprando frijol ayer.

¡Cuando conectemos ideas usemos estas palabras!

Tet	para	wetoj	conmigo
eyinan	a mí	jawetoj	contigo
eyach	para, a ti	yetoj	con él/ella
ey naj/ix	para, a él/ella	qetoj	con nosotros
eyon	para, a nos.	jeyetoj	con ustedes
eyex	para, a uds.	yetoj jeb'	con ellos/as.
ey jeb'	para, a ellos/as.		

Xssa' jun keneya ix ix eyinan.  
La señora me regaló un banano.  
Xya'kan ix q'opo sxuuk eyinan.  
A mí me dejó la señorita su canasto.  
Xya'kan ix q'opo jun te' xuuk eyach.  
La señorita te dejó el canasto.



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### LALAN SMANWI JEB' ANIMA B'EY TXONB'AL

Jaton jun stxonb'alil jinkonob' ti'an. Ey anima lalan stxonwi katu' ey jeb' lalan smanwi, eypax jeb' lalan slowi, lalan sxewi, lalan sb'eyek'oj katu' chistenlen'ek' sb'a jeb', kaw ek'al tujan tzetal chiswa'ne jeb'. Ek'al tzetal lalan smanon'el jeb' ix ix, tol jojsq'an jeb' ix b'ey snaa. Ey jeb' ix lalan smanon xawon, eypax jeb' ix stete' yune' lalan smanoni. Wal junun yeey leehan jun txonb'al ti'.

### LAS PERSONAS ESTAN COMPRANDO EN EL MERCADO

Este es el mercado de mi pueblo. Las personas estan comprando, estan vendiendo, estan comiendo, estan descansando, estan caminando, se estan empujando, están haciendo muchas actividades. Las señoras estan comprando muchas cosas para la casa. Algunas están comprando jabón, otras están comprando juguetes para sus hijos. Este mercado sí que es grandioso.



### Tz'ib'e Escritura

### Tz'ib'e'ey wan tz'ajanq'ane ti' yin ti'e Akateko.

Escriba estas oraciones en Idioma Akateko.

Esta lloviendo mucho.

---

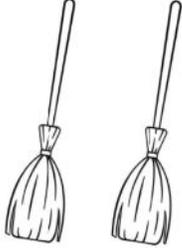
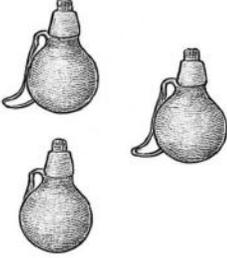
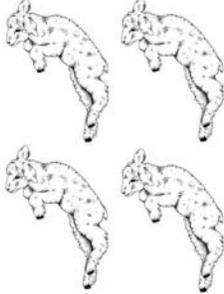
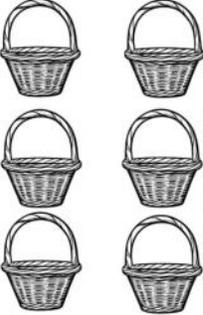
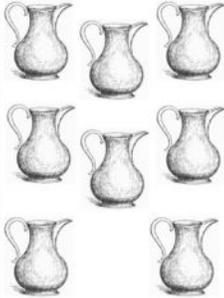
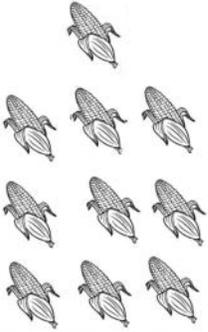
Los niños estan jugando en el mercado.

---

Están llegando las personas al mercado.

---

B'isb'al k'al yet xaxwa'nele junoj tzetal  
Números y acciones completadas

				
				
 <b>jun</b>	 <b>kaab'</b>	 <b>oxeb'</b>	 <b>kaneb'</b>	 <b>jooheb'</b>
 <b>wajeb'</b>	 <b>jujeb'</b>	 <b>waxajeb'</b>	 <b>b'aloneb'</b>	 <b>laahoneb'</b>

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

uno	<b>jun</b>	setenta	<b>laahoneb' skanwinaj</b>
dos	<b>kaab'</b>	ochenta	<b>kanwinaj</b>
tres	<b>oxeb'</b>	noventa	<b>laahoneb' sjook'al</b>
cuatro	<b>kaneb'</b>	cien	<b>jook'al</b>
cinco	<b>jooheb'</b>	doscientos	<b>laahonwinaj</b>
seis	<b>wajeb'</b>	primero	<b>b'aab'el</b>
siete	<b>jujeb'</b>	segundo	<b>skaab'</b>
ocho	<b>waxajeb'</b>	tercero	<b>yox</b>
nueve	<b>b'aloneb'</b>	cuarto	<b>skan</b>
diez	<b>laahoneb'</b>	quinto	<b>sjo'</b>
once	<b>jusluk'eb'</b>	sexto	<b>swaj</b>
veinte	<b>junk'al</b>	séptimo	<b>sjuj</b>
veintiuno	<b>jun skaawinaj</b>	octavo	<b>swaxaj</b>
cuarenta	<b>kaawinaj</b>	noveno	<b>sb'alón</b>
sesenta	<b>oxk'al</b>	décimo	<b>slaahon</b>

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

**¡Para indicar una acción completada, usamos la siguiente estructura!**

Majan te' naa wuhan.  
Majan te' naa jawu.  
Majan te' naa yu.  
Majan te' naa quwej.  
Majan te' naa jeyu.  
Majan te' naa yu jeb'.

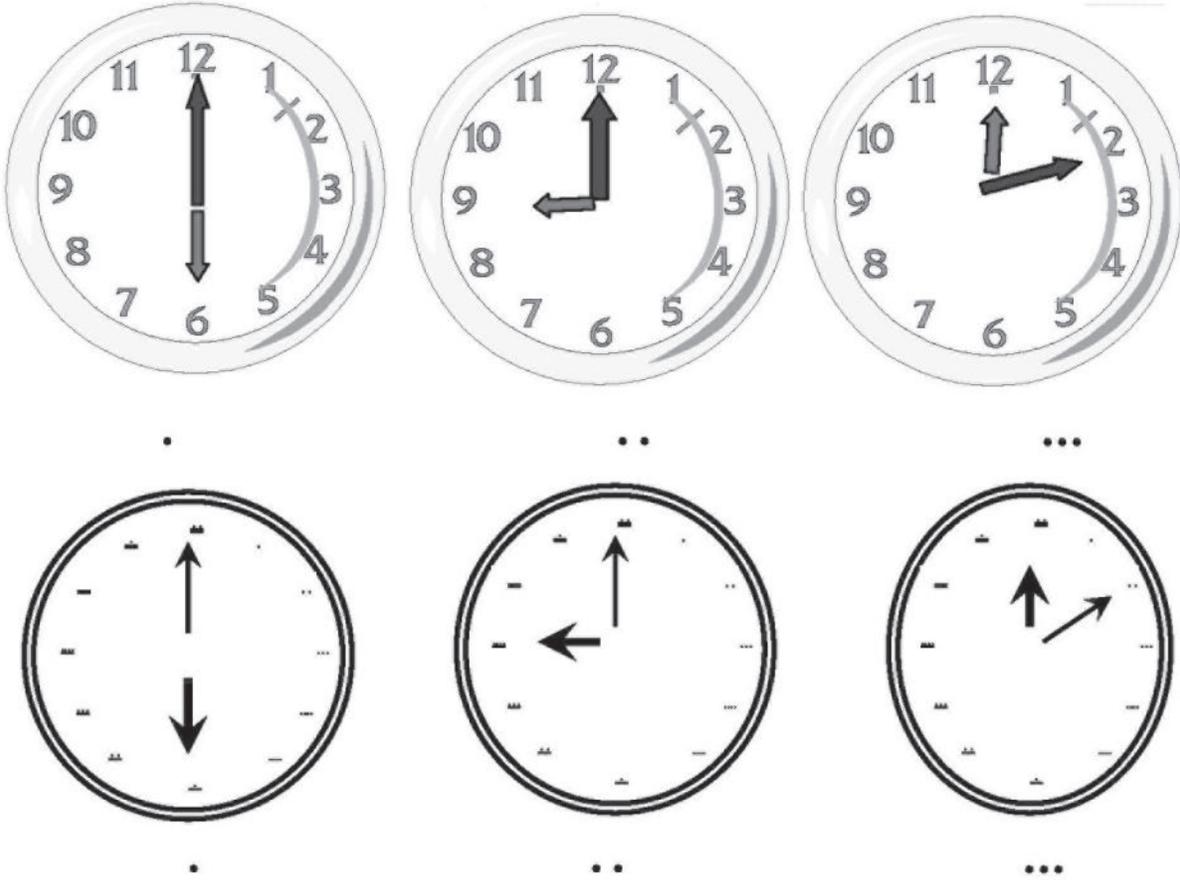
Tengo cerrada la casa.  
Tienes cerrada la casa.  
Tiene cerrada la casa.  
Tenemos cerrada la casa.  
Ustedes tienen cerrada la casa.  
Ellos/as tienen cerrada la casa.

K'amto chinman no' xanab'ehan.  
K'amto chaman no' xanab'e.  
K'amto chisman no' xanab'e.  
K'amto chikuman no' xanab'e.  
K'amto cheman no' xanab'e.  
K'amto chisman no' xanab'e jeb'.

No he comprado zapatos.  
No has comprado zapatos.  
No ha comprado zapatos.  
No hemos comprado zapatos.  
Uds. no han comprado zapatos.  
Ellos/as no han comprado zapatos.

Lo he contado	Xaxinb'isan	Lo has medido	Xaxaweche
Lo he quitado	Xaxwiihelan	Lo has hecho	Xaxawa'ne
Lo he dado	Xaxwa'an	Lo has ganado	Xaxawi'
Lo he juntado	Xaxinjunk'unehan	Lo has completado	Xaxatz'ajtze

Stz'ib'eley  
Escritura



Tz'ib'e'ey yin ti'e Akateko jaxka jun txolan chistx'ox ch'en b'isb'al txolan.

Escriba en idioma Akateko la hora que marcan los relojes.

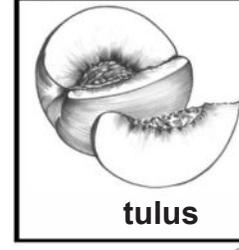
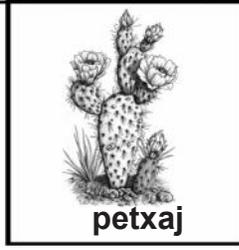
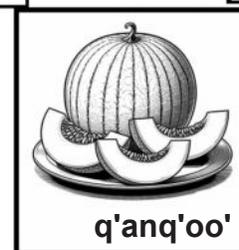
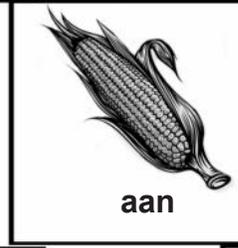
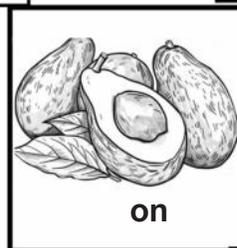
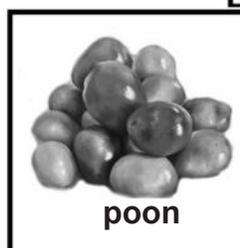
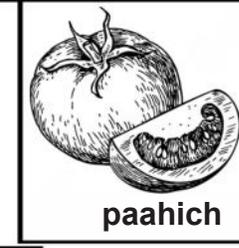
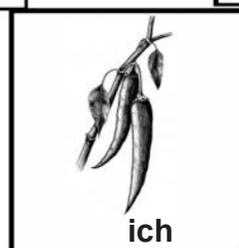
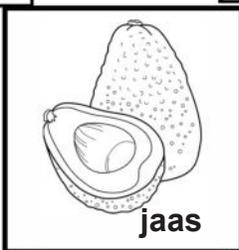
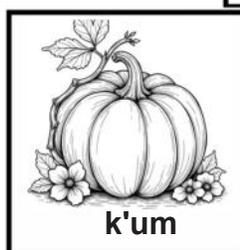
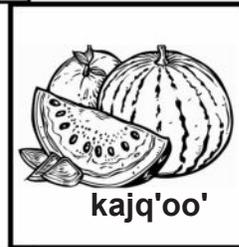
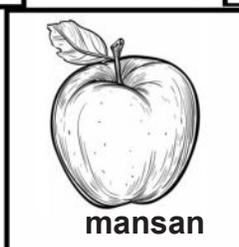
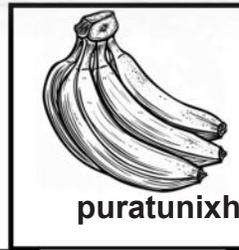
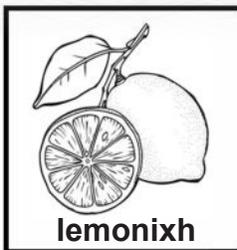
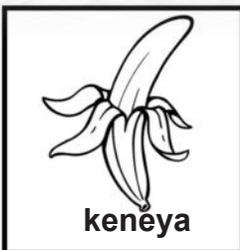
1 \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_



Q'anab'ojon yib'antoj ante', satte'  
k'al tzet chiyun kuchejway  
Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes



## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

anona	k'ewex	jocote	poon
ayote	k'um	limón	lemonixh
banano	keneya	lima	siiklima
caña	wale'	manzana	mansan
cereza	kapulin	matasano	aawte'
uva silvestre	mimis	melón	q'anq'oo'
chilacayote	q'oo'	nance	chaap
durazno	tulus	naranja	chi'lima
injerto	chulul	zapote	jaas
piña	matza' te'	guayaba	pata
plátano	puratunixh	aguacate	on
sandía	kajq'oo'	chico-zapote	chi'te'

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

¡Cuando damos una orden, usamos esta estructura!			
Lowan jaahach ti'	Come tú	Sik'aj an jaas	Recoge el zapote
Lowanwej	Coman ustedes	Sik'wej'aaj an jaas	Recojan el zapote
Lowojon	Comamos	Kusik'wej'aaj an jaas	Recojamos el zapote
Trabaje señorita	Mulnahan txo q'opo		
Camine rápido	Laahok jab'eyi		
Regálame tu lapicero	Sa' jatz'ib'b'al eyinan		
Dime tu nombre	Al jab'i eyinan		

## Algunos verbos a usar

abrir	jaj	pelar	jos/q'ol
chupar	tz'ub'/nul	recoger	sik'
tragar	b'uq'	regalar	sa'
cortar (con cerrucho, hoz)	k'up	repartir	pooho
comer	low	secar	taj



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

¡Mamin, mamin, man kuchi'lima!, ¡Chitajxa jinti'an katu' chinnoochaxaan!  
– Schi ix Kantel tet smam'icham, yet lalan yek'ek'toj jeb' sataj jun ix txonom ante'.

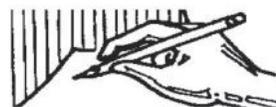
- Yeexin kutz'in. Schi naj Xhuxhep tet ix.
- A' laahoneb'oj kuchi'lima kuq'ana', joolajoneb'oj lemonixh katu' oxeb'oj jaas. –Schi naj winaj tu' tet ix txonwom.

Yet laawi smanwi jeb', k'olik'al yaltenkantoj stxon ix txonwom tu', ¡l'wej jematza' te'!, ¡iiwejkantoj jetulus! ¡Ab'lewej an chi'lima! schixane'ey ix txonb'al.

- ¡litej jaxuuk tu'! - schi ix txonwom tet jun ix ix'unin smajonkan'ek' laahoneb' yoxk'al slemonixh ix.  
¡Abuelo, abuelo, cómprenos naranjas!, ¡Yo ya tengo sed! –Le dijo Candelaria a su abuelo, cuando pasaban en frente de una vendedora de frutas.
- Esta bien hija. Dijo don José.
- Haga un favor de darnos diez naranjas, quince limones y tres zapotes. – le pidió el señor a la señora vendedora.

Después de que compraron ellos, la señora seguía diciendo:

- ¡Compren piñas!, ¡lleven duraznos!, ¡prueben las naranjas decía ella en el mercado!...
- ¡Deme su canasta!- le dijo la vendedora a una niña que había comprado cincuenta limones.



## Stz'ib'eley Escritura

### Aahék'toj wan txenne yajan q'ane ti' yin Ti'e Akateko.

Traduzca las siguientes frases al Idioma Akatako:

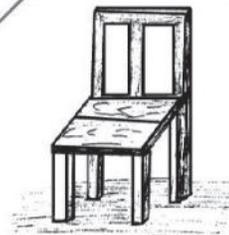
- ¡Deme una naranja! \_\_\_\_\_
- ¡Dígame su nombre! \_\_\_\_\_
- ¡Háganme un favor! \_\_\_\_\_
- ¡Traígame una piña! \_\_\_\_\_
- ¡Compremos limones! \_\_\_\_\_



tzima



k'isb'al



chem



xhaltin



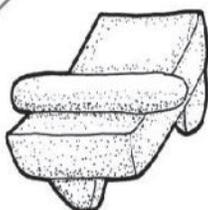
nawax



paat



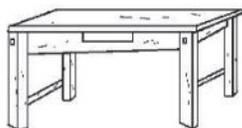
xhalu



ka'



sek'



mexha



letxb'al lob'e



q'a'

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

cernidor/colador	<b>txayb'al</b>	ocote	<b>taa</b>
comal	<b>saam</b>	ollita	<b>lontxik</b>
congelador	<b>cheewb'al</b>	piedra de moler	<b>ka'</b>
cucharon	<b>paak'</b>	plato	<b>pulato</b>
cuchillo	<b>nawax</b>	refrigeradora	<b>sikteb'al</b>
jicara	<b>tzima</b>	sarten	<b>xhaltin</b>
leña	<b>si'</b>	tinaja	<b>mooke</b>
jarro	<b>xhalu</b>	tinajon	<b>pech'anmooke</b>

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

**¡Para indica por quien  
es realizada una acción!**

<b>Wuhan</b>	por mí
<b>Jawu</b>	por tí
<b>Yu</b>	por él/ella
<b>Quwej</b>	por nosotros
<b>Jeyu</b>	por ustedes
<b>Yu jeb'</b>	por ellos/as

**Xb'utchatoj letz'q'a' yu naj unin.**

La luz fue apagada por el niño.

**Xseyle no' tx'i' yu jeb' naj ach'e.** El

perro fue buscado por los muchachos.

**Xlek'le'aaj letz'q'a' yu ix ix.**

La luz fue encendida por la señora.

**Xmanle jun uk'b'al yu jeb' naj unin.**

El vaso fué comprado por los niños.

**¿Xaxmi watx'txi jun mulnahil jeyu?**

¿Ya fue hecho el trabajo por ustedes?

## Ey jayeb' uteb'ahil chisqe' sq'anley Algunos verbos a usar

apagar	<b>b'ut</b>	barrer	<b>k'is</b>
buscar	<b>sey</b>	llenar	<b>noo</b>
colar	<b>txay</b>	quebrar	<b>wuq'</b>
encender	<b>tzej</b>	tapar	<b>maj</b>
sentar	<b>chot</b>	dorar	<b>may</b>



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

Ja' yet x'oktoj ix Katal yul skusina, xyiltej tol tx'oijt'x'ojk'al b'ey eykantoj smitx'q'ab'.

- ¿Maj xk'ub'an'aaj uk'b'al k'al sek'? ¿Tzet yu yuxan man watx'oj xyun swa'nen'ey tzetal?

- Katu' majtawal txekel x'iiahon'aaj chem, maj x'iiahontoj k'isb'al, maj xjoohon'aaj te' mexha, k'am junoj tzetal watx' yeey – K'olik'al yalon yetoj nixhtej schiichonk'ulal.

Xyiltej jeb' yune' ix tu' tol ma scha' sk'ul ix jaxka yeey smitx'q'ab' b'ey kusina, schaahon'el jeb' swa'nen'ey mitx'q'ab'e. Yetoj skolwal jeb' smaasanil, kaw eyman wa'txi jun mulnahil tu'.

Cuando doña Catarina entró a su cocina vió que las cosas no estaban en su lugar.

- ¿Quién guardó los vasos y los platos ? ¿Porqué no ordenó bien las cosas?

- Además no sé quién levantó las sillas, quién se llevó la escoba y quién limpió la mesa, nada esta bien hecho – Siguió diciendo con un poco de molestia.

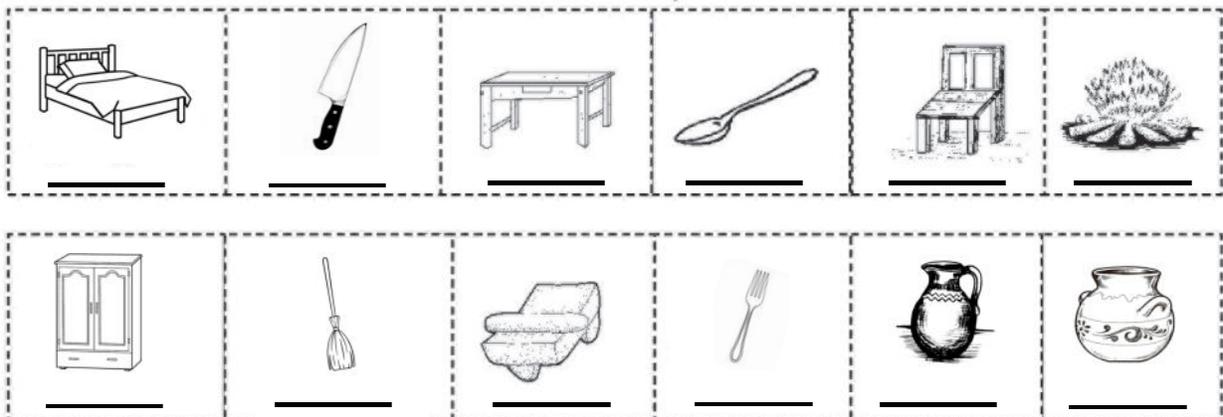
Sus hijos vieron que a ella no le gustó como estaba la cocina, se pusieron todos a ordenarla. Con el apoyo de todos, todo se resolvió rápido.



## Stz'ib'eley Escritura

### Tz'ib'e'ey sb'i wan echele ti' yin Ti'e Akateko.

Escriba en Idioma Akateko el nombre de cada imagen.



# Q'anab'ojon yib'antoj maj chiwa'nen mulnahil

Hablemos de quién realiza la acción



Chisk'ox naj mulhawom.



Chitzeewi naj unin.



Chikuywa naj maxhtol.



Chistx'ap sb'ajil skamixh naj ach'e.



Chistxiihey ja' ix unin.



Chisxi' sjolom ix q'opo.



Chi'ek' naj winaj paxhal.



Chist'unaj sk'aal naj mame.



Chisajchi jeb' naj unin.



Chisk'ub'a stumin ix ix.



Chisq'ojwa naj unin.



Chisnak'tej no' tx'i'.

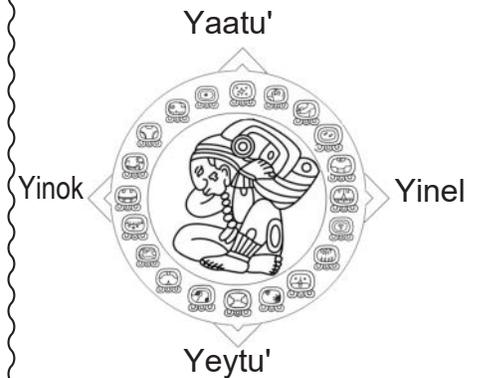
## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

achiote/hoz	<b>joox</b>	ciprés	<b>k'isis</b>
palo de aliso	<b>q'ante'</b>	coyol	<b>map</b>
ajo	<b>axhuxh</b>	rosa	<b>roxhaxh</b>
apazote	<b>uch'e</b>	güisquil	<b>tzoyol</b>
ayote	<b>k'um</b>	hierbas	<b>ita</b>
berro	<b>yita pale</b>	maíz	<b>ixim</b>
Caña de carrizo	<b>aa</b>	higo	<b>ukixh</b>
bledo	<b>tzes</b>	pacaya	<b>pakay</b>
ceiba	<b>inop</b>	papa	<b>is</b>
chipilín	<b>tx'aab'in</b>	pino	<b>taa</b>
trigo	<b>tiriw</b>	cebollin	<b>tuxib'</b>

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

**¡Cuando decimos quién efectuó la acción,  
usamos esta estructura!**

Ja' naj unin **xb'uton q'a'** q'a'  
El niño fue quien apagó el fuego.  
Ja' jeb' naj ach'e **xseyon** no' tx'i'.  
Los muchachos fueron quienes buscaron el perro.  
Ja' ix ix **x'aahon'ok** q'a' q'a'.  
La señora fue quien encendió el fuego.  
Ja' jeb' naj unin **xmanon** ixim ixim.  
Los niños fueron quienes compraron el maíz.  
Ja' naj **x'iihoni**.  
El fue quien ganó.



## Algunos verbos a usar

probar	<b>a'le/ab'le</b>	botar	<b>b'ejo/ten</b>
sembrar	<b>awo</b>	abrazar	<b>laq'</b>
limpiar	<b>sajb'an</b>	querer	<b>och</b>
ensuciar	<b>tz'ilb'an</b>	tirar	<b>q'oj</b>
ofrecer	<b>alte</b>	comer	<b>low/lo'</b>



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### JUN AWO

Jun k'uhal, x'ok laati' yu jun b'ulan jeb' swatx'il'anima sb'a, yin yawle'ey awen te' stilaj sb'eehal k'ultajb'al. Ja' ix Malkal x'aahon'ok mulnahil yin stxolilal; Ja' naj Luhin xseyon te' awen; naj Xhunik xjoton jolan; naj Maltin x'awon'ey te', ix Xhepel x'aahon'ok yaal katu' ja' naj Xhuxhep x'a'on mitx'q'ab'e xq'anle yet x'ok awo tu'.

### LA SIEMBRA

Un día, un grupo de amigos se pusieron de acuerdo para sembrar plantas a orillas del camino principal de la aldea. Margarita fué quién organiso los trabajos; Pedro fue quién buscó las plantitas; Juan fue quién abrió los agujeros; Martín fué quién sembró las plantas, Chavela fué quien las regó y José fue quién puso las herramientas que se usaron para la siembra.



## Stz'ib'eley Escritura

### Aahek'toj wan tz'ajan q'ane ti' yin Ti'e Akateko.

Traduzca las siguientes oraciones al idioma maya Akateko.

Fuí quien te buscó en el mercado.

---

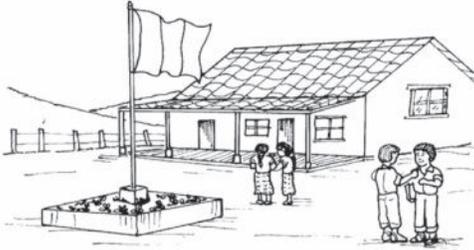
Ella fué quién dejó esto aquí.

---

Nosotros fuimos quienes trajimos este libro.

---

Q'anab'ojon yib'antoj txonb'al  
k'al tzet chiyun qalon qochb'en  
Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos



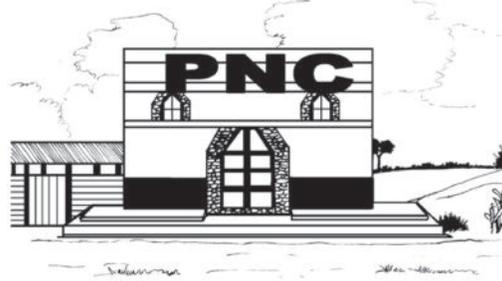
snaahil kuyu



xewb'al konob'



txonb'al



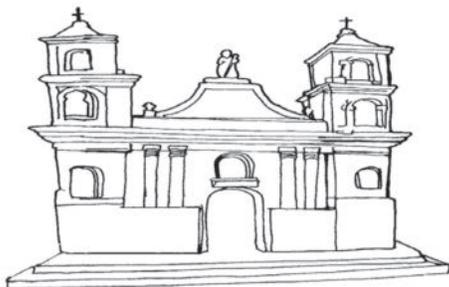
snaahil teynewom



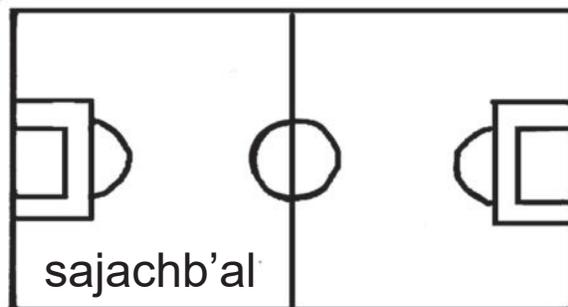
kapil



txonb'al anb'al



snaahil txaa



sajachb'al

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

cafetería	txonb'al kape	iglesia	snaahil txaa
cancha	sajachb'al	mercado	txonb'al
carnicería	txonb'al chib'e	municipalidad	kapil
carpintería	Josb'alte'	panadería	txonb'al pan
cementerio	mujb'al kamom	parque	xewb'al konob'
escuela	snaahil kuyu	piscina	aachinb'al
farmacia	txonb'al anb'al	punte	q'aa'
librería	txonb'al juun	tienda	txonb'al tzetal

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

### Veamos algunas connotaciones de deseo y demostrativas.

Quando expresamos un deseo, usamos esta estructura.

**Chihojwal** jaman jun naa ti'.

Ojalá compres esta casa.

**Chihojwal** ilcha swatx'ilal jawu.

Ojalá encuentres el bien.

**Chihojwal** ilcha mulnahil yu jeb'.

Ojalá encuentren ellos trabajo.

**Jaxtawal** jojaman jun naa ti'.

Espero que compres esta casa.

**Jaxtawal** joj'ilcha swatx'ilal jeyu.

Esperamos que encuentren la felicidad.

**Chikochewal** tol chi'ilcha swatx'ilal jawu.

Deseamos que encuentres la felicidad.

Quando mostramos las cosas de las que hablamos, usamos estas palabras.

**Jun ti'** Este/a

**jun naa ti'** Esta casa

**Jun tu'** Esa

**jun chem tu'** Esa silla

**Jun tu'** Ese

**jun te' tu'** Ese árbol

¿**Maj ey yet** jun chem ti'?

¿De quién es esta silla?

¿**Maj ey yet** jun chem tu'?

¿De quién es esa silla?

¿**Majtowal ey yet** te' chem?

¿De quién será la silla? (invisible)

### Algunos verbos a usar

presionar	<b>pitz'/jej</b>	encontrar	<b>txax</b>
buscar	<b>sey</b>	llevar	<b>i'</b>
dejar	<b>b'ej</b>	gustar	<b>och</b>
visitar/preocupar/ver	<b>il</b>	ayudar	<b>kol</b>



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### PAXHAL XOOLLAJ TE'

- Jaxtawal watx' jojun jatoo yin jun jab'eel tu'.
- Kaw yuwaltihoxh, chiwoche paxk'al watx' chiyun yek' jeyu b'ey naa.
- Jaa', jaxtawal man jow jojun ya'on nab' yet slaahub'al jun jubub'ix ti'.
- Tejan k'amaj, k'amwal tzet jow chiyun ya'on nab' b'ey jun tx'ootx' ti'.
- Jaxtawal man jojya' nab'.

Keytu' chiyun sq'anab' kaawan jeb' naj swatx'il'anima sb'a, yet lalan stoo jun naj paxhal ma sb'eytzen ste'lajil jun konob' chiyij sb'i yin Chinab'ul, kaw ek'al tujan tx'ootx' te'laj yek'i yuxan ey anima yet junoxa konob' chib'etek' paxhal titu'.

### PASEO POR EL BOSQUE

- Espero que te vaya muy bien en tu recorrido.
- Muchas Gracias, también quiero que todo les vaya muy bien a ustedes en la casa.
- Sí, ojalá no llueva mucho este fin de semana.
- Yo creo que no, en esta región no llueve mucho.
- Ojalá, no llueva.

Así conversaban dos amigos, mientras uno de ellos salía a pasear por los bosques de aquel pueblo llamado Huehuetenango, había gran cantidad de bosques muy visitados por muchas personas procedentes de distintos lugares.



## Stz'ib'eley Escritura

### Tz'ib'e'ey wan tz'ajan q'ane ti' yin Ti'e Akateko:

Escriba en Idioma Akateko las siguientes oraciones:

¡Ojalá no te enfermes este año!

---

Esperamos que ustedes puedan venir a nuestra fiesta.

---

Espero que disfruten de esta fiesta.

---

Q'anab'ojon yib'antoj naa k'al etq'oneb'al  
Hablemos de la casa y de direccionalidad

**MITX'Q'AB'E B'EY NAA**



k'uhanb'al  
pichile



tzejtaa



xoob'al eehe



joob'al



uk'b'al



xiihab'e



tx'at



nawax



chem



k'uhanb'al  
tumin



letxb'al q'aalem



letxb'al lob'e



Tzaab'al



mimanb'al  
yalixh tzetal



b'isb'al txolan

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

pedrín/arena	<b>k'aach'een</b>	patio	<b>amaq'</b>
pilar	<b>pilalixh</b>	pedra	<b>ch'een</b>
letrina	<b>txulb'al</b>	martillo	<b>k'oxb'al</b>
cal	<b>txootaan</b>	piso	<b>sattx'ootx'</b>
clavo	<b>lawuxh</b>	viga	<b>patzab'</b>
corredor	<b>sti' naa</b>	puerta	<b>peeb'an</b>
dormitorio	<b>weyb'al</b>	tabla	<b>chemte'</b>
lazo	<b>tx'an</b>	techo	<b>yib'an naa</b>
llave	<b>lawe</b>	teja	<b>texa</b>
adobe/pared	<b>xan</b>	ventana	<b>wentana</b>

### ¡Para indicar la dirección de una acción, usamos éstas palabras!

Titi'	Acá/aquí	Kanankanoj	Quédate
Titi' masanta titu'	De aquí para allá	Jaweltej	Salí
Titu' masanta titi'	De allá para acá	Jawoktoj	Entra
Titi' masantak'al titu'	De acá hasta allá	Q'anab'an tet	Háblale
Xyiikanoj	Se quedó con		
Xyiitoj	lo llevó		
Xyiitej	lo trajo		

### Análisis de formas de posesión y estativos.

PERSONAS	FORMA DE POSESIVO	AKATEKO	ESTATIVO	AKATEKO
Primera	A mi	Eyinan	Estoy	Eyin'ek'an
Segunda	A usted	Eyach	Estás	Eyach-ek'oj
Tercera	A él/ella	Ey naj/ix	Está él/ella	Eyek' naj/ix
Primera	A nosotros	Eyon	Estamos	Eyon'ek'oj
Segunda	A ustedes	Eyex	Están ustedes	Eyex'ek'oj
Tercera	A ellos	Ey jeb'	Están ellos/ellas	Eyek' jeb'

### Ey jayeb' uteb'ahil.

#### Algunos verbos.

pasar	ek'toj	despertar	elweyan
adormecer	weytze	acercar	jitztej
sentir	ab'tej	dar	a'
querer	oche	saltar	t'uj

## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### IX MATAL

Ek'al tujan mulnahil chiswa'ne ix Matal b'ey snaa, tx'oxb'anile: chiyiiheltoj q'aalem katu' chiyaahontoj yul ch'en ijom q'aalem; chi'apni anima ya'kan spichil tet, yet watx' chistx'aaheloj, chilaawi tu'xin chi'eltoj yul snaa, chitoo ya'onkan an pichile tu' yet sajxa yeeloj; yet chilaawi ja' ja' b'ey snaa, eyman chi'awi katu' chisq'anontej; chiyawtetej skaxhlan yet chi'ok stxolanil slow no', chischej paxk'altoj yune' kuywoj junjun k'u b'ey snaahil kuyu. Yin yoxihal chib'et ix Matal tu' txonb'al smanontej tzet chislo' b'ey snaa. Kaw watx' chiyun smulna ix b'ey snaa.

### DOÑA MAGDALENA

Doña Magdalena realiza varios oficios en su casa, por ejemplo: saca la basura y la manda en un camión; llegan a dejarle ropa para que la lave y después sale de su casa a entregarla limpia; llama para pedir que le lleven agua a sus casa cuando ésta se acaba; llama a sus gallinas cuando ya es hora de que coman, asimismo manda a sus hijos a la escuela todos los días. Doña Magdalena va al mercado cada tres días a comprar cosas para la casa. Ella trabaja muy bien en su casa.

### Stz'ib'eley Escritura

Tz'ib'e'ey yin ti'e Akateko, tzet yinal chiq'anle wan tzetal ti'.

Escriba en idioma maya Akateko, la utilidad de estos muebles.



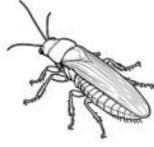
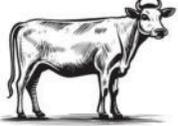
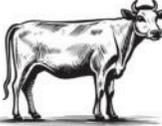
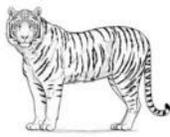
---

---

---

---

**Q'anab'ojon yib'antoj noq'**  
**k'al uteb'ahil ta jojuneloj**  
**Hablemos de animales y de acciones condicionales**

 tzolol	 us	 tx'i'			
 txitam	 ak'atx	 txitx			
 wakax	 xim	 kuk			
 txay	 tx'oow	 laab'a			
 pech'	 mis	 sanik			
 chee	 aatzoq'	 b'alam			

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

araña	<b>xim</b>	Murciélago	<b>sotz'</b>
ardilla	<b>kuk</b>	oveja	<b>me'</b>
avispa	<b>xuux</b>	pájaro	<b>tz'ikin</b>
caballo	<b>kawayu</b>	pato	<b>pech</b>
cabra	<b>chiiw</b>	perro	<b>tx'i'</b>
cangrejo/nance	<b>chaap</b>	pulga	<b>q'aj</b>
jute	<b>xotx</b>	quetzal	<b>q'uq'</b>
cerdo	<b>txitam</b>	rana	<b>paatza'</b>
chompipe	<b>ak'atx</b>	ratón	<b>tx'oow</b>
colibrí	<b>tz'utik</b>	sanate	<b>ch'ok</b>
conejo	<b>txitx</b>	sapo	<b>pejey</b>
cucaracha	<b>pech'</b>	serpiente	<b>laab'a</b>
gato	<b>mis</b>	tecolote	<b>tukulin</b>
gusano	<b>lolnoq'</b>	jaguar/tigre	<b>b'alam</b>
hormiga	<b>sanik</b>	tortuga	<b>ak/aq</b>
lagartija	<b>patix</b>	vaca	<b>wakax</b>
águila	<b>salt'iw</b>	venado	<b>k'ultajil chee</b>
mosca	<b>us</b>	zopilote	<b>mij</b>

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

¡Para indicar condición, usamos esta estructura!

Ta chiwoche junoj kawayu, chinmanmi junoj wetan.

Si quiero un caballo, compraría uno.

Ta chawoche junoj tx'i', chiwa'mi junoj jawetan.

Si quieres un perro, te daría uno.

Ta chi'ilcha junoj us wu, chinxib'temitojan

Si encuentro una mosca, la asustaría.

Ta chink'umb'ihelan, chinakolan.

Si me canso, me ayudas.

Ta chinweyajan, chinateynehan.

Si me duermo, me cuidas.

Ta chachtelk'otoj, chachwiihaajan.

Si te caes, te levanto.

### Algunos verbos a usar

si te empujo	ta chachtintojan	si lo amarro	ta chinpixan
si te molesto	ta chachwetnehan	si me sueltas	ta chajajin'elan
si me baño	ta chin'aachnihan	si lo pisas	ta chatek'eyoj
si lo alimentas	ta chalootze	si lo montas	ta chach-ok yib'an



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### NAJ TIIK YETOJ SMAM

Sb'inane naj Tiik tet smam tzet chiyoché chiswa'ne yet ak' aab'il toltoch'an schaahokoj.

- Jojimb'inane eyach mamin b'eytet wochb'en: ta chiske' jinkuywi, manta' chinkuy yib'antoj anb'alan; ta chiske' jimb'eelwi, manta' chintoo K'utaalajan, Konob' Raap; ta chiske' wihon junoj waloman, manta' ja' junoj no' tx'i' chinmanan; ta chinscha' mulna jeb'an, manta' jaahoj yet aq'b'alil chinmulnahanța chiske' jinmanon junoj tzetalan, manta' ja' junoj naa chinmanan.

Maasanil wantu' sb'inane naj tet smam, yet lalan schiihon kaxhlan jeb' b'ey jun txonb'al lob'e yul konob'.

### DIEGO Y SU PAPA

Diego le contó a su papá lo que le gustaría hacer en el año nuevo que recién empezaba.

- Te voy a contar cuales son mis deseos papá. Si tuviera la oportunidad de estudiar, estudiaría medicina; si pudiera viajar, viajaría a K'utaalaj, San Rafael; si tuviera la oportunidad de tener una mascota, compraría un perro; si me dieran la oportunidad de trabajar, trabajaría por las noches y si tuviera la oportunidad de comprar algo, compraría una casa.-

Todo eso le contó a su papá, mientras comían pollo en un comedor de la localidad.



### Stz'ib'eley Escritura

Tz'ib'e'ey laahoneb'oj sb'i noq' yin ti'e Akateko.

Escriba el nombre de diez animales en el idioma Akateko.

_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____



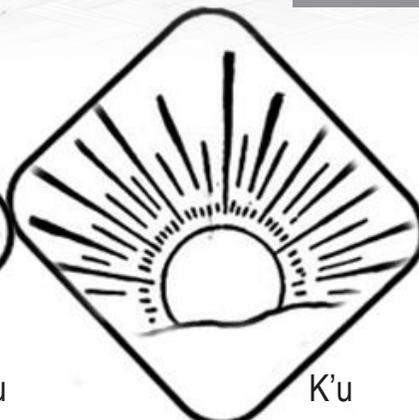
**Q'anab'ojon yib'antoj yib'an q'inal  
k'al tzetal lalan yuhi'eloj**  
Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas



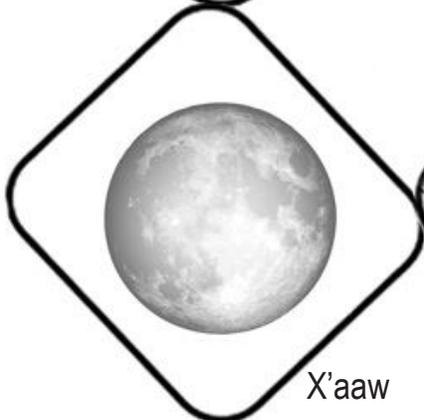
mimej ja'



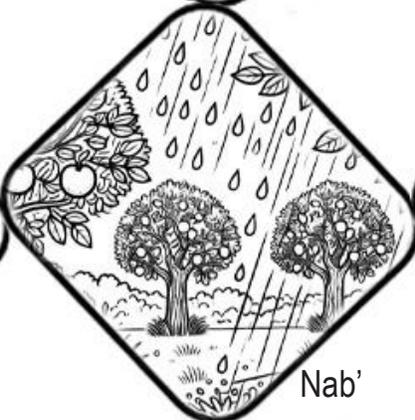
yajan k'u



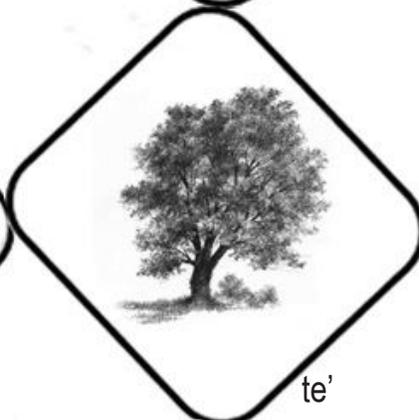
K'u



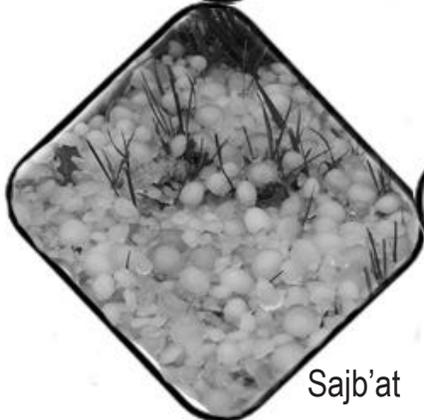
X'aaw



Nab'



te'



Sajb'at



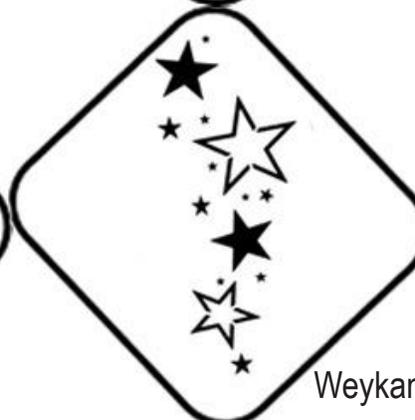
Qa'eb'



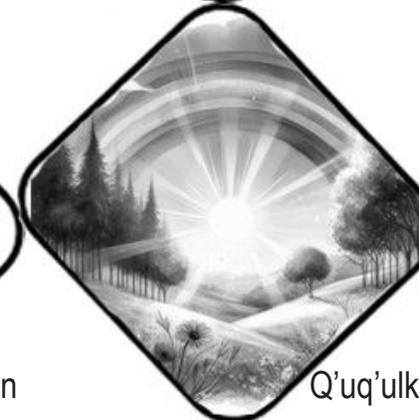
paamja'



Asun



Weykan



Q'uq'ulkan

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

animal	noq'	lago	paamja'
aire	qa'eb'	lluvia	nab'
arco iris	q'uq'ulkan	luna	x'aaw
barranco	satch'een	mar	stxutx ja'
derrumbe	jootx'	bosque/montaña	te'laj
trueno	smaq'wa k'u	neblina	sajb'akom
campo	ak'al	fuego	q'a'
cielo	satkan	relámpago	letz'lon
estrella	weykan	río	mimej ja'
granizo	sajb'at	tierra	tx'ootx'
frío	siik	volcán	witz

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción estaba sucediendo al mismo tiempo que otra!

Lalan jintoole yet xachjuli.  
Ya iba cuando llegaste.  
Lalan jinxewle yet xinateenan.  
Estaba descansando cuando me hablaste.  
Lalan jaweyle yet xachxib'teley.  
Estabas durmiendo cuando te asustaron.  
Lalan wuk'enle kape yet xinmalontojan.  
Estaba tomando café cuando lo regué.  
Lalan jinmulnale yet xtit nab'an.  
Estaba trabajando cuando comenzó a llover.  
Lalan jak'iswile yet xin'apnihan.  
Estabas barriendo cuando llegué.

## Ey jayeb' uteb'ahil chisqe' sq'anley.

Algunos verbos a usar.

lo estabas levantando	lalan jawiihonle'aaj	cuando caminé	yet xinb'eyan
lo estabas bajando	lalan jawiihonle'eytej	cuando dijiste...	yet xawaloni
lo estabas dibujando	lalan jawaahonle'ey yechel	cuando lo secaste	yet xawa'ontajoj
lo estabas quebrando	lalan jawuq'onletoj	cuando lo creaste	yet xajob'on'aaj



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### IX TOROL

Lalan smeltzotoj ix Torol b'ey snaa yet yok moyan, kaw q'ejb'i'el smaasanil yu tol noohel satkan yu q'ej'asun, laawi tu'xin k'oli stit jun mimej nab'. Kaw xiwaj ix yu tol sjowalil jojsq'axb'ane jun mimej ja', yalixh ja'le asanxin ja' yet jow chiyun ya'on nab' chich'ib'aj ja'. Kaw chixiw ix, xyilontej jun naj ach'e chitit jininoj, ja' naj snoo ix eltej seyoni yu tol takel sk'ul naj ta ey tzet chi'iihon'aaj ix. Kaw tzala'aaj ix yet yilontej snoo ix tu'; yet lalan sb'eytoj jeb' b'ey snaa, yek' jun miman nab' tu', kaw k'amk'al tzet ihon jeb'.

### DOLORES

Dolores iba regresando a su casa cuando el cielo se llenó de oscuridad y de grandes nubes grises, cayéndose así una gran lluvia. Le dio mucha pena porque tenía que cruzar un río, aunque pequeño, cuando llovía se hacía enorme. Asustada iba, cuando vio que venía corriendo un muchacho, era su hermano que preocupado había salido a buscarla. Ella se sintió muy feliz al ver a su hermano, mientras caminaban a la casa, el agua se quitó y no les pasó nada.



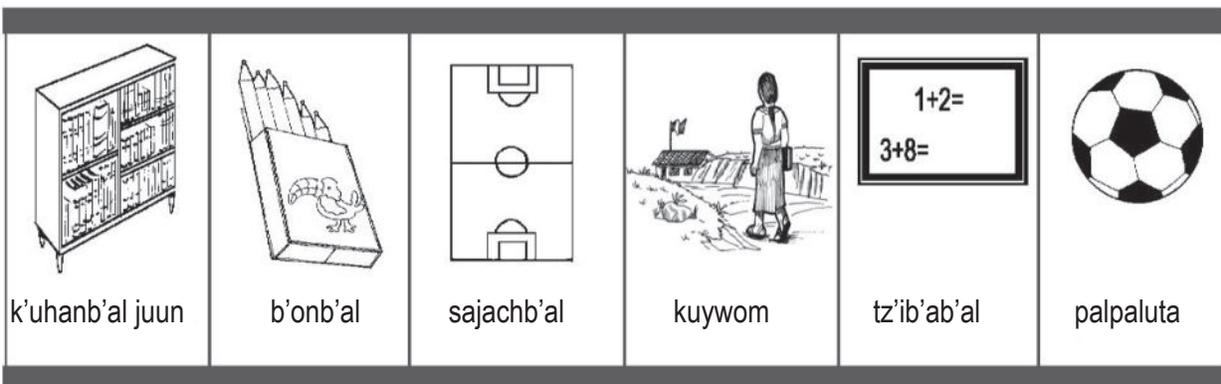
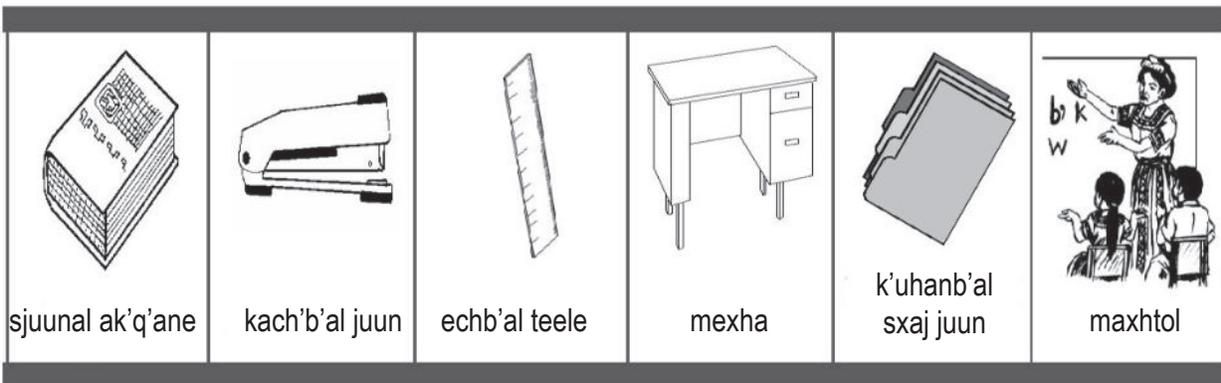
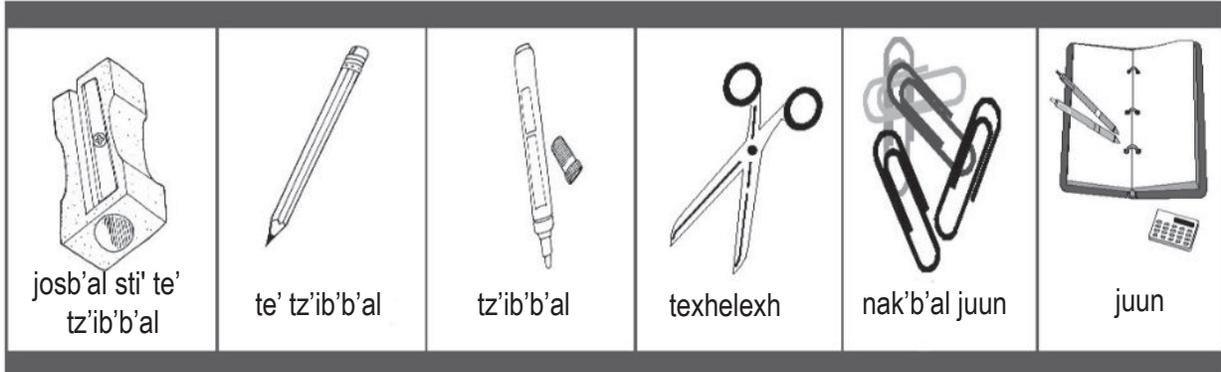
### Stz'ib'eley Escritura

**Tz'ib'e'ey junoj tz'ajan q'ane yetoj junjuntaj wan q'ane eey yib'an junjun jitz'an:**

Escriba en idioma Akateko, una oración con cada una de las palabras sobre las líneas:

Lago
Lluvia
Luna
Mar
Montaña
Neblina
Fuego
Relámpago
Río
Tierra
Volcán

Q'anab'ojon yib'antoj Snaahil Kuyu yetoj  
mulnahil xaxwa'txi k'al toltol jojwa'txoj  
Hablemos de la escuela y de acciones realizadas y por realizarse



## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

estudiante	<b>kuywom</b>	impresora	<b>chemb'al tz'ib'</b>
borrador	<b>joo'b'al tz'ib'</b>	lapicero	<b>tz'ib'b'al</b>
calendario	<b>stxolilal q'inale</b>	lectura	<b>awte tz'ib'</b>
cancha	<b>sajachb'al</b>	letra	<b>tz'ib'</b>
computadora	<b>latz'b'al naab'ale</b>	matemática	<b>skuyuh'al b'iswal</b>
cuaderno	<b>sjuunal tz'ib'</b>	pelota	<b>palpaluta</b>
dibujo	<b>echele</b>	regla	<b>echb'al teele</b>
director	<b>syaa'wil snaahil kuyu</b>	sacapuntas	<b>job'b'al sti' tz'ib'b'al</b>
engrapadora	<b>kach'b'al juun</b>	sanitario	<b>txulb'al</b>
hoja	<b>xaj juun</b>	teléfono	<b>awteb'al</b>

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

**¡Para indicar que una acción ha sucedido antes que otra,  
se usa esta combinación!**

Xaxstx'aahel an pichile jeb' yet wapnihan.  
Ya habían lavado la ropa cuando llegué.  
Xaxamanel no' xanab'e yet xachwilontejan.  
Ya habías comprado los zapatos cuando te encontré.  
Xaxq'anab' eyonon yuxan xkutoohon.  
Ya nos había hablado por eso nos fuimos.  
Xaxachtoo katu' xjulkan ix jatxutx.  
Ya te habías ido cuando vino tu mamá.  
Xaxachweyaj yuxan ma jinawilan.  
Ya te habías dormido por eso no me viste.

## Ey jayeb' uteb'ahil chisqe' kuq'anoni

Algunos verbos a usar

escribir	tz'ib'	morir	kam
reunir	yamb'a	besar	tz'ub'
cambiar	k'ex	corregir	jichlo
recibir	cha'	apagar	b'ut



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

Xaxschaahok kuyu yet yapni naj Pilin b'ey snaahil kuyu. Xaxlaawi yawten'aaj jun ik'ti' jeb' yet kuywomal naj, xaxstz'ib'e'ey jeb' jun ichb'anile katu' xaxspajtze jeb' wan q'anleb'al. Xaxsseyle'il wan mulnahil b'ey naa ya'najkan ix maxhtol. Kaw ya'ilxa yapni naj Pilin tu' yu tol ma el sweyan naj.

- Mimanxa mulnahil chikuwa'nehon cha Pilin - utele naj yu jun yet kuywomal, yet yille yoktoj naj yu.

Cuando Felipe llegó a la escuela, las clases ya habían comenzado. Sus compañeros ya habían leído un cuento, habían escrito una historia y habían respondido unas preguntas. La maestra ya había revisado la tarea que había dejado para la casa. Felipe había llegado tarde porque se había despertado tarde.

Ya hemos hecho muchas tareas Felipe. Le dijo un compañero cuando lo vio entrar.



## Stz'ib'eley Escritura

**Aahek'toj wan tz'ajanq'ane ti' yin ti'e Akateko.**

**Traduzca las siguientes oraciones al Idioma Akateko.**

Ya habías cerrado la puerta cuando ellos llegaron.

---

Tu papá ya había vendido la casa antes de la fiesta.

---

Yo ya tenía desocupada la mesa cuando vinieron mis amigos.

---

Nosotros ya habíamos comprado la silla cuando tu veniste.

---

Ya habías apagado la computadora al momento en que se fue la luz.

---

# Q'anab'ojon yib'antoj mitx'q'ab'e k'al tzet utb'il yeey junoj tzetal

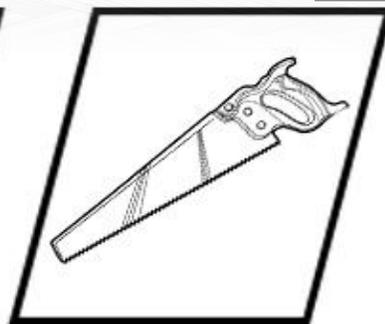
Hablemos de instrumentos y posicionales



eche



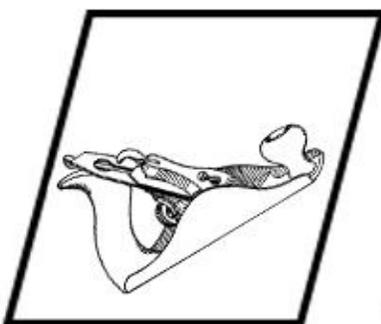
nak'b'al ch'een



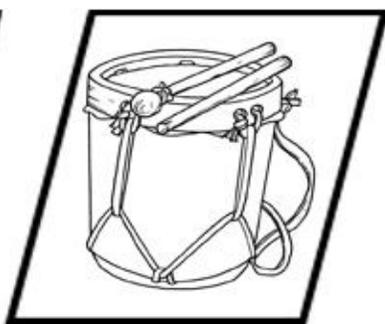
k'upb'al te



ijb'al tzetal



josb'al te'



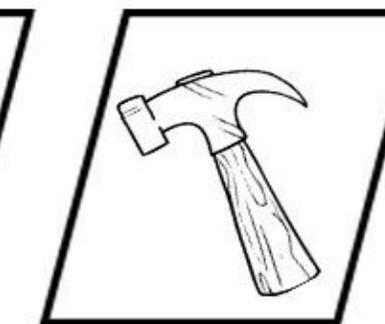
waab'



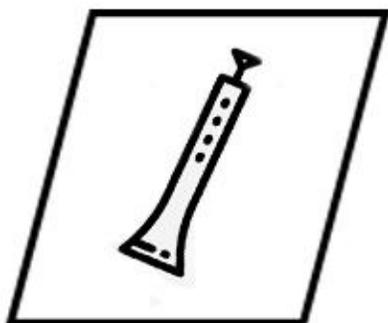
sq'ab' lawe



snenal sate



k'oxb'al



chirimita



enele/axub'e



xuyb'al

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

basurero	<b>sneetal q'aalem</b>	llave	<b>sq'ab' lawe</b>
cama	<b>tx'at</b>	manguera	<b>noq' iib'altoj ja'</b>
cepillo	<b>josb'al te'</b>	pita	<b>tx'an</b>
escalera	<b>q'ooch</b>	puerta	<b>peeb'an</b>
escoba	<b>k'isb'al</b>	reloj	<b>b'isb'al txolan</b>
espejo	<b>nen</b>	sombrilla	<b>enele</b>
hamaca	<b>aab'</b>	tabla	<b>chemte'</b>
jabón	<b>xawon</b>	techo	<b>yib'an naa</b>
jaula	<b>maku'</b>	teja	<b>texa</b>
lazo	<b>tx'an</b>	teléfono	<b>awteb'al</b>
linterna	<b>tzejteb'al</b>	toalla	<b>q'apjoob'al</b>
martillo	<b>k'oxb'al</b>	ventilador	<b>sikteb'al</b>
serrucho	<b>k'upb'al te'</b>	pala	<b>letxb'al</b>

## Sq'anehal stxolil tz'ib' Nota Gramatical

### Posicionales

Telan'eyoj	<i>Está acostado (persona)</i>
Telanin'ey titi'an	<i>Aquí estoy acostado</i>
Chotan'eyoj	<i>Está sentado</i>
Chotanach-ey titu'	<i>Estás sentado allá</i>
Linan'aaj	<i>Está parado</i>
Linan'aaj ix titu'	<i>Ella está parada allí</i>
Pak'an'aaj	<i>Está boca arriba</i>
Pak'anon'aaj titi'	<i>Nosotros estamos boca arriba aquí</i>
Pajan'eyoj	<i>Está boca abajo</i>
Pajanex'ey titu'	<i>Ustedes están boca abajo allá</i>
Qaahan'eyoj	<i>Está de rodillas</i>
Qaahan'ey jeb' ix titu'	<i>Ellas están de rodillas allí</i>



## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

Lalan sq'ejb'i'eyoj, telan'eytoj naj mamin yul jun aab' yich jun te' te', ek'al unin joyan'ok yin naj yu yab'en jeb' wan ik'ti' chiyal naj, ey jeb' linan'aaj, ey jeb' telan'eyoj katu' eypax jeb' chotan'ey yib'an wan chemte' b'atxan'ey yib'an wan ch'en ch'een. Sk'uhal yab'le yik'ti'al konob'. Kaw chitzaala jeb' unin yab'en wan elawtaj ik'ti' tu', yet k'amto chimeltzotoj jeb' b'ey snaa, saj chiyutekan'el jeb' yich te' te' tu' katu' latz'atz'i chiyutekan'ey stzetal jeb'.

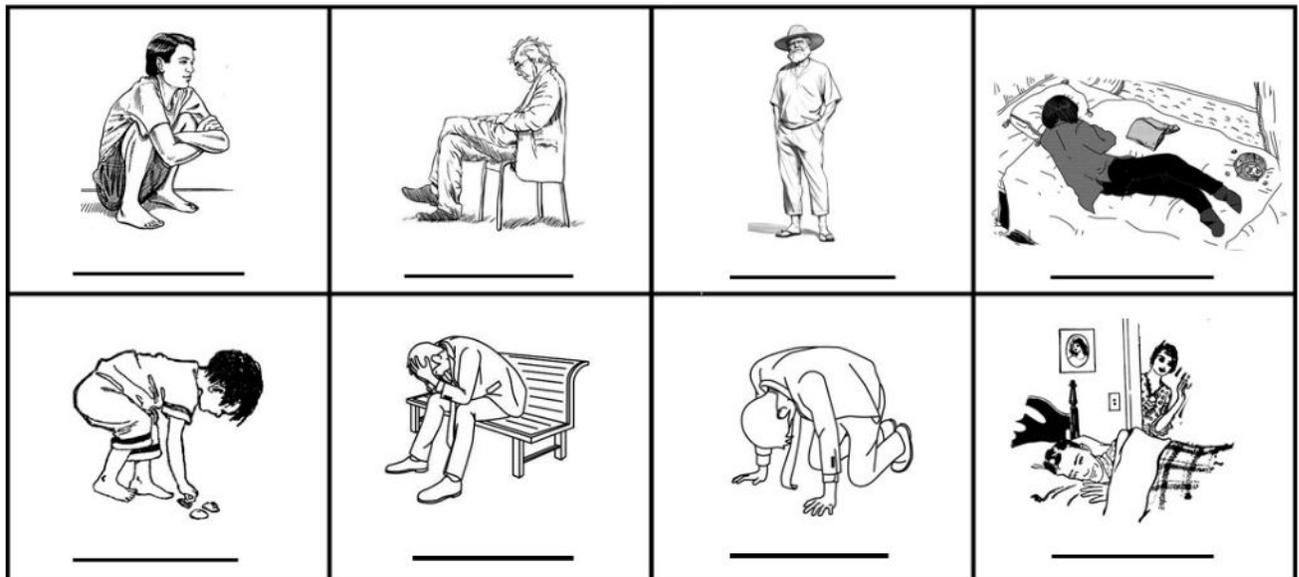
Esta anocheciendo, el abuelo está acostado en una hamaca bajo un árbol, muchos niños están alrededor de él para escuchar algunos cuentos, algunos están parados, unos acostados y otros sentados sobre algunas tablas colocadas sobre las piedras. Es hora de escuchar las historias del pueblo. Los niños disfrutaban escuchando las bellas historias y antes de que se retiren a sus casas, dejan el lugar limpio y ordenado.



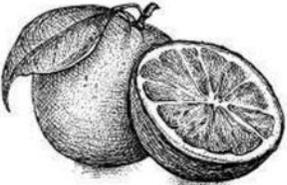
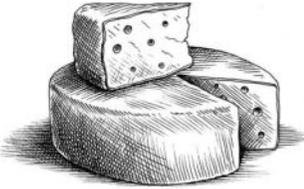
## Stz'ib'eley Escritura

Tz'ib'e'ey yin ti'e Akateko tzet utb'il yeey wan anima ti'.

Escriba en idioma Akateko la posición en que están las personas.



Q'anab'ojon yib'antoj lob'e  
k'al tzet utb'il yok tzetal  
Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas

 <p>Atz'am</p>	 <p>Tzes</p>	 <p>kab'</p>	 <p>Lemonixh</p>
 <p>Kape</p>	 <p>Skawehal yaal yim wakax</p>	 <p>Chi'cheew</p>	 <p>Miel Yaal kab'</p>
 <p>Paahich</p>	 <p>Pan</p>	 <p>Jos</p>	 <p>Asukal</p>
 <p>Ub'al</p>	 <p>Yaal yim wakax</p>	 <p>Chib'e kaxhlan</p>	 <p>Q'axan ja'</p>

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

agua	ja'	huevo	jos
atol	ulul	leche	yaal yim wakax
atol de elote	ulul'aan	masa	kawe
azúcar	asukal	miel	yaal aawkab'
bebida	pichi'	pan	pan
caldo	yaal lob'e	queso	skawehal yaal yim wakax
carne	chib'e	sal	atz'am
chile	ich	tayuyo	k'alab'
chocolate	chi'kakaw	tortilla	paat
comida	lob'e	frijol	ub'al

## Stxolilal tz'ib' Nota Gramatical

### ¡Cuando decimos como son las cosas, usamos estas palabras!

Español	Akateko	Muy...	Poco...	No tan...	Muy...
Dulce	Chi'	kaw chi'	txenne schi'al	manta'wal chi'oj	wal schi'al
Amargo	K'a'	kaw k'a'	txenne sk'a'il	manta'wal k'a'oj	wal sk'a'il
Salado	K'achi'	kaw k'achi'	txenne sk'achi'al	manta'wal k'achi'oj	wal sk'achi'al
Ácido	Paa	kaw paa	txenne spaahil	manta'wal paahoj	wal spaahil
Grande	Mimej	kaw mimej	txenne smimejal	manta'wal mimejoj	wal smimejal
Pequeño	Yalixh	kaw yalixh	txenne syalixhal	manta'wal yalixhoj	wal syalixhal
Gordo	B'aq'ich	kaw b'aq'ich	txenne sb'aq'ichal	manta'wal b'aq'ichoj	wal sb'aq'ichal
Flaco	B'ajtaj	kaw b'ajtaj	txenne sb'ajtajil	manta'wal b'ajtajoj	wal sb'ajtajil
Pesado	Al	kaw al	txenne yalil	manta'wal aloj	wal yalil
Liviano	Seb'	kaw seb'	txenne seb'al	manta'wal seb'oj	wal seb'al

Q'an an chi'llima  
Txenne schi'al an chi'llima  
Manta'wal chi'oj an chi'llima  
Wal spaahil an chi'llima

La naranja es madura.  
La naranja es un poco dulce.  
La naranja no es tan dulce.  
La naranja es muy àcida.

## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

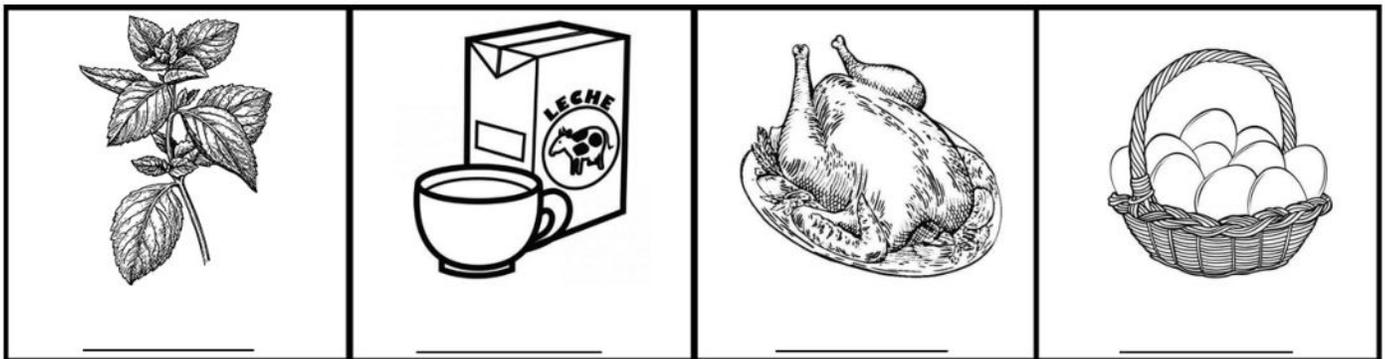
Lalan jinloohon jun an chi'lima wal spahil. Yu tol kaw chitaj jinti'an yuxan eyman xinmanan toltá' chi'na an walan. Jaxa tinanik' lalan waahon'ok atz'am yin an yuxan saq'alxak'al sloohi. K'am chiyal jink'ul wanoj lob'e kaw chi', k'achi' ma paa, katu' k'am chiwoche lob'e wal skajilan. Saq'alk'alwal chiyun jinlowan, jos, ub'al ma pan, chinlo' yet sq'inib' katu' chiwuk'en kape; yet chuman ja' ni'oj chib'e kaxhlan, txay ma wakax chinchi'an. Jaxa yet yeyk'uhali' ey b'ey jaxak'alch'an kape yetoj pan chinlo'an. ¡Asanxin! ¡kaw miman jujinaj ja' chiwuk' yul k'uhan!

Estoy comiendo una naranja demasiado ácida. Por mucha sed que tengo la compré rápido pensando que estaba dulce. Ahora le estoy echando sal para sentirla sabrosa. A mí no me gustan los alimentos demasiado dulces, salados, o ácidos, tampoco me gusta lo que esté demasiado caliente. Regularmente como muy bien, por las mañanas como huevitos, frijolitos, pan y café, a medio día me como alguna carne de pollo, de pescado o de res y por las tardes hay veces sólo café y pan. ¡Eso sí! ¡Tomo mucha agua pura al día!

## Stz'ib'eley Escritura

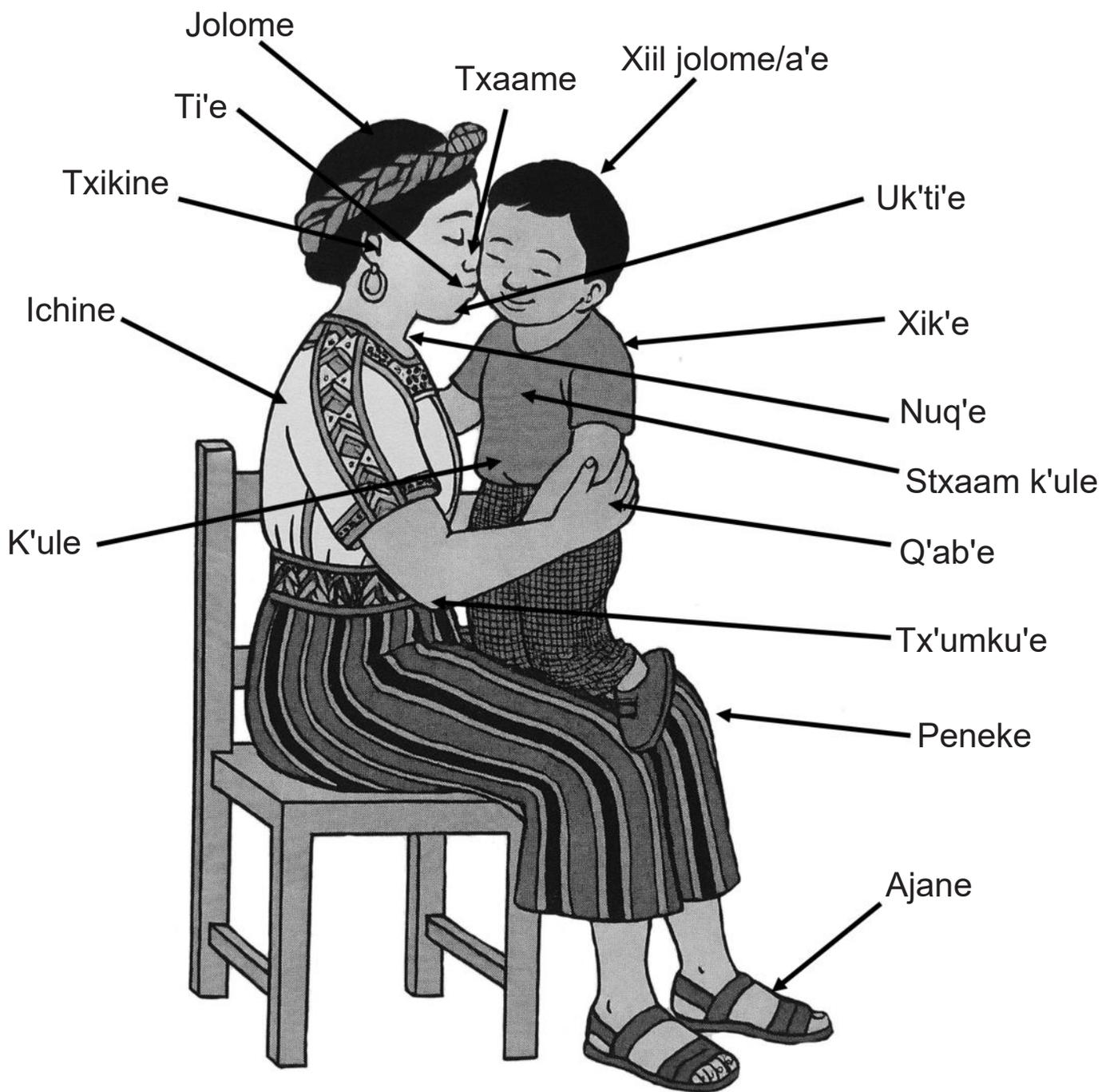
### Tz'ib'e'ey yin Ti'e Akateko, tzet yab'i junjun wan tzetal ti'.

Escriba en idioma Akateko el sabor de cada uno.





**Q'anab'ojon yib'antoj mimanile  
k'al tzet chiyun yuhi'el junoj tzetal**  
Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones



## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

axila	<b>yalan q'ab'e</b>	pie	<b>ajane</b>
boca	<b>ti'e</b>	piel	<b>tz'umale</b>
cara	<b>sate</b>	hueso	<b>b'aj</b>
codo	<b>tx'umku'e</b>	vesicula	<b>k'a'</b>
corazón	<b>pixane</b>	vello	<b>xiile</b>
dedo	<b>yiximal q'ab'e</b>	orina	<b>txule</b>
espalda	<b>ichine</b>	brazo	<b>ste'al q'ab'e</b>
estómago	<b>k'ule</b>	vena	<b>tx'anile</b>
mano	<b>q'ab'e</b>	pulmón	<b>kaj</b>
uña	<b>isq'aje</b>	rodilla	<b>peneke</b>
cabello	<b>xiil jolome/a'e</b>	saliva	<b>tzub'e</b>
naríz	<b>txaame</b>	cuello	<b>nuq'e</b>
cabeza	<b>jolome</b>	sudor	<b>aale</b>
oreja	<b>txikine</b>	talón	<b>schoop ajane</b>
ojo	<b>sb'aq' sate</b>	sangre	<b>chik'ile</b>
ombliigo	<b>muxuke</b>	hombro	<b>xik'e</b>

## Stxolilal tz'ib' Nota Gramatical

Adverbios de tiempo		
mañana	yekal	¡Hasta mañana! / ¡Qil yekal!
en/por la noche	yet aq'b'alil	¡Nos vemos en la noche! / ¡Qil yet aq'b'alil!
madrugada	sq'inib'	¡Me levanté de madrugada! / ¡Xin'aawaan yet sq'inib'!
hoy	nanik'	¿Qué voy a hacer hoy? / ¿Tzet jojinwa'ne nanik'?
ahora	tinanik'	¡Ahora voy! / ¡Tichintoo tinanik'an!
hace tiempo	yettaxtu'	Hace tiempo que se fue. / Yettaxtu' xtooy.
hace rato	ma'itaxa	Hace ratos que llegó. / Ma'itax xjuli.
siempre	junelne	Siempre me habla él. / Chiq'anab'k'al naj eehinan.
por día	yin sk'uhah	Yo trabajo por día. / Yin sk'uhah chiyun jinmulnahan.
de día	yet k'uhahil	El bebe duerme de día. / Chiwey naj nene' yet k'uhahil.
antes de	yet k'amto	Antes de que vinieras. / Yet k'amto chachjuli.
a medio día	yet chuman	Nos vamos a medio día. / Jojkutoj yet chuman.
en la tarde	yet yeyk'uhahil	Ella vendrá por la tarde. / Jojjul ix yet yeyk'uhahil.
en el verano	yet jajanil	El agua se seca en el verano. / Chitantoj ja' ja' yet jajanil.
en el invierno	yet nab'il	El agua crece en el invierno. / Chich'ib'aj ja' mimej ja' yet nab'il.
pasado mañana	kaab'e	Nos iremos pasado mañana. / Chikutoowej yet kaab'e.
dentro de tres días	oxe	Nos iremos dentro de tres días. / Chikutoowej yet oxe.
diariamente	junjun k'u	Yo me baño todos los días. / Chin'aachni junjun k'u.
mensualmente	yin x'aawil	Aquí nos pagan mensualmente. / Yin x'aawil chiyun kustoolanen jeb' titi'.
el año pasado	yet junab'i	El año pasado murió mi gato. / yet junab'i kam no' jinmisan.

### Adverbios de lugar

fondo	yich/yuul	Estoy en el fondo de la joya. / Yuul job'e eyin'eytojan.
arriba	yib'an	Pongan sus cosas arriba del techo. / Aawej'aatoj jetzetal yib'an naa
allá/por allá	titu'	Ve allá. / Ani titu'.
por aquí	titi'	Espéreme aquí. / Echb'anehin titi'an.
lejos	naat	Nos vamos lejos. / Naat chikutooy.
allí	titu'	Déjelo allí. / Aakan'ey titu'.
hasta allá	jata titu'	Ve hasta allá. / Jata titu' chachtooy.
en el monte	xool k'ultaj	Trabajas en el monte. / chachmulna xool k'ultaj.
oeste	yeltu'	Mirá al oeste. / Ani t'anan yeltu'.
este	yoktu'	Andate al este. / Ani yoktu'.
sur	yeytu'	Vayan al sur. / Aniwej yeytu'.
norte	yaatu'	Que ellos vayan al norte. / Tojobab' jeb' yaatu'.
sobre, encima de	yib'an	¿El gato está sobre el techo? / ¿Eyatoj no mis yib'an naa?
debajo de	yalan	Quedate debajo. / Kanankan yalan.
al lado de	yin sk'ul	Estoy al lado de la municipalidad. / Eyiin'ey yin sk'ul kapilan.



**Awte'aaj katu' chawab'eni**  
**Lee y escucha**

### **KAW WATX' CHIYUN JINTEYNEN JINMIMANILAN**

Ja' wan ti' chinwa'ne yet chinteyne jinmimanilan:

- Chinmixna junjun k'uhan.
- Junjun x'aaw chiwa' tzujom xiiil jinjoloman.
- K'ook'k'al chinlot'el wisq'aj katu' saj chiwute'elan.
- Chinb'ijel jinq'ab' yet chinlowan.
- Chinxo' wee yet chixew jinlowan.
- Katu' saj chiwute'el wajan, yul jintxikin k'al jintxaaman.

¡Ja' junti' chikolwa'ok wetoj yuxan k'am chinya'b'i'eyan katu' tzaalak'ulal weey yetoj maasanil animahan!

### **YO CUIDO MUY BIEN MI CUERPO**

Para cuidar mi cuerpo hago lo siguiente:

- Me baño bien todos los días.
- Cada mes me corto el cabello.
- Mantengo mis uñas recortadas y limpias.
- Lavo mis manos cada vez que como.
- Cepillo mis dientes después de cada comida.
- También mantengo limpio mis pies, mis oídos y mi nariz.

¡Esto me ayuda a mantenerme sano y feliz con todos!

**Q'anab'ojon yib'antoj sya'ilal k'al  
tzet chiyun yuhi'el wan uteb'ahil**  
Hablemos de malestares y de cómo suceden las acciones



Ya' sjolom ix Malxhuxh yuxan kaw chiteynele ix yu stxutx.



Chiyab' siik naj Lopis, yuxan chi'aale'ok sxotil naj yu yanab'.



Eyok ya' jolom yin naj winaj ti', yuxan k'am chitit sweyan naj.



Seb' chi'apni naj jejwom yu yil'le naj ach'e q'aanajtoj yajan.



K'amto chiske' sb'ey naj unin yu tol chitomaj yajan naj.



Ip chiyun sk'alon sjolom snoo ix ix yu tol chik'anxi.

## Sb'ulanil q'ane Vocabulario

ahogo	<b>jiq'ob'</b>	fractura	<b>q'aahil</b>
ampolla	<b>poq'an</b>	gripe	<b>ya'jolom</b>
anemia	<b>b'utk'ulal</b>	hemorragia	<b>el chik'</b>
calambre	<b>kan</b>	hinchazón	<b>malilal</b>
cortadura	<b>yaas</b>	mareo	<b>numsat</b>
palodismo	<b>uutx</b>	moretón	<b>yaxjutinaj</b>
desnutrición	<b>tz'onk'ulal</b>	muerte	<b>kamich</b>
dolor de muela	<b>ya' ee</b>	pus	<b>poow</b>
escalofrío	<b>siikq'a'</b>	quemadura	<b>tz'aahil</b>
esguince	<b>kawlokinaj</b>	raspon	<b>kichnaj</b>
fiebre	<b>q'a' yaab'il</b>	tos	<b>q'ajachnuq'</b>
hipo	<b>txuq'ub'</b>	vómito	<b>xaaw</b>

## Stxolilal tz'ib' Nota Gramatical

Adverbios de Manera		
rápido	<b>eymanil</b>	Nos vamos rápido. / Jojkutojwej yin eymanil.
tal como, parece a	<b>jaxkak'al</b>	Tal como lo dijo él. / Jaxkak'al xyun yalon naj.
así, de esa manera	<b>keytu' jaxkatu'</b>	Así se hace. / Keytu' chiyun jaxkatu'.
bueno	<b>watx'</b>	Hablas muy bien. / Kaw watx' chiyun jaq'anab'i.
igual	<b>laan</b>	Lo apagas de la misma forma. / Laan chiyun jab'utoni.
despacio	<b>k'uhank'ulal</b>	Te vas despacio. / K'uhank'ulal chiyun jatooy.
exactamente	<b>Keytonwaltu'</b>	Exactamente dijo así: / Keytonwaltu' xyun yalon jaxkati'.
a pie	<b>b'eytoj</b>	Me voy a pie. / Jinb'eytojan.
mal	<b>peena</b>	Lo tiró mal. / Peena xyun sq'ojontoj.
de repente	<b>jaxawaltu'</b>	De repente se cayó. / K'uxank'al xtel'otoj.

Adverbios de Afirmación y Negación		
así es	<b>keytontu'</b>	Si, Así es / Jaa', Keytontu'
está bien	<b>yeexin</b>	Están bien, andate. / Yeexin, ani
cierto	<b>yel</b>	¿Es cierto que se caso? / ¿Yel tol xnupi?
de acuerdo	<b>keyojab'tu'</b>	De acuerdo, nos vemos. / Keyojab'tu', jojqille kub'a.
también	<b>paxk'al</b>	También me dormí. / Xinweypaxk'al'aajan.
todavía no	<b>k'amto</b>	Todavía no hemos terminado. / K'amto chilaawi quwej.
nadie	<b>k'am maj txekel</b>	Nadie llegó. / K'am majtxekel x'apni.
nunca, jamás	<b>k'amb'aq'in</b>	Nunca te perdonaré. / k'amb'aq'in jojachinmimank'ulnehan .
nada	<b>k'am</b>	No me dijo nada. / K'am tzet xyal eyinan.



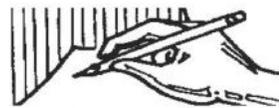
## Awte'aaj katu' chawab'eni Lee y escucha

### NAJ TULUM YETOJ NAJ TUMINKU'

- ¿B'eytu' chachtook yin eymanil cha Tulum?
- Tol chintoo jinman yanb'al ix jinkutz'inan.
- ¿Tzet chi'iihon ix jakutz'in tu'?
- Q'ajach snuq', yuxan k'amwal chiweyi, wal chi'oq'i katu' k'am chilowi.
- Jaxtawal eyman jojwa'txoj sk'ul, kaw cheteyne ix.
- ¿Jalach cha Tuminku' tzet chawun nanik'?
- Tol lalan jinteynen wawenan.
- ¡Watx'xin!
- ¡Qilxin cha Tuminku'!
- ¡Yeexin cha Tulum, kaw jawil jab'a yulaj b'ee.

### DON BARTOLO Y DON DOMINGO

- A donde va tan rápido Don Bartolo.
- Voy a comprar medicina para mi hija.
- ¿Qué tiene tu hija?
- Tiene catarro, por eso duerme muy poco, llora muchísimo y no come.
- Espero que se recupere pronto, cuídenla bastante.
- ¿Y usted que está haciendo ahora, Don Domingo?
- Estoy cuidando la siembra.
- ¡Que bien!
- ¡Nos vemos don Domingo!
- ¡Bueno don Bartolo, se cuida mucho en el camino.



### stz'ib'eley Escritura

Escriba en el Idioma Akateko, una oración con las siguientes palabras.

Ya': \_\_\_\_\_

Wal: \_\_\_\_\_

yip: \_\_\_\_\_

anb'al: \_\_\_\_\_

txenne: \_\_\_\_\_



## LISTADO DE RAÍCES VERBALES

### A

#### CASTELLANO AKATEKO

• abrazar	laq'	• atar	k'al	• citar	awte
• abrir	jaj	• autorizar	taq'e	• clasificar	sik'
• acabar	la'	• avanzar	b'ey (-tooy)	• cobrar	tej
• acariciar	mas	• avergonzar	k'ixwi	• colaborar	kol
• aceptar	cha'	• avisar	al	• colar	txay
• acercar	jitz (-tej)	• ayudar	kol	• colgar	t'un/lun (-b'a)
• acordar	na'			• intentar	a'le
• acostar	tel (-b'a)	<b>B</b>		• comenzar	chaahok
• acostumbrar	q'ey (-tze)	• bailar	kaanal	• comer	low
• actualizar	ak' (-b'ane)	• bañar	aachni	• comparar	laanb'a
• afectar	etne (-toj)	• barrer	k'is	• competir	laanb'an
• afeitar	tzuj	• batir	juy/maq'	• completar	tz'aj (-tze)
• afilar	nij	• beber	uk'	• componer	wa'
• afirmar	taq'e	• bendecir	txaahe	• comprobar	il/ab'
• agregar	tz'aj (-tze)	• besar	tz'ub'	• comunicar	al
• aguantar	ijle	• bordar	tz'is	• concluir	la'
• ahorcar	sut'	• borrar	jo'	• conducir	lek'
• ajustar	tz'aj (-tze)	• brillar	chaw	• conectar	nub'
• alejar	jitz (-toj)	• brincar	t'uj	• confesar	al (-b'a)
• alimentar	lo' (-tze)	• bromear	maax	• congelar	cheewb'a
• prestar	maan	• buscar	sey	• conocer	ootaj
• amenazar	xib'te			• conseguir	sey
• analizar	na'	<b>C</b>		• conservar	k'ub'
• anhelar	oche	• callar	tz'in	• construir	wa' (aaj)
• anotar	tz'ib'e	• cambiar	k'ex	• consultar	q'anle
• anunciar	al (-eltoj)	• caminar	b'ey	• consumir	lo'/uk'
• añadir	nub'	• cancelar	tan (-tze)	• contaminar	tz'ilb'a
• apagar	b'ut	• cantar	b'it' (-ni)	• contar	b'is
• apoyar	ip (-tze)	• cargar	ij	• contestar	paj (-tze)
• aprender	ilel	• casar	nup	• continuar	cha' (-eltoj)
• apretar	k'anb'a/pitz'	• causar	tx'em	• contribuir	kolwa
• arreglar	wa'ne	• ceder	a'	• controlar	maj
• asistir	apni	• celebrar/obedecer	jije	• conversar	q'anab'
• aspirar	oche	• chocar	chak'	• convertir	pak' (-okoj)
• asustar	xib'te	• chupar	nul /tz'ub'	• cooperar	kol
		• circular	joy/ek'	• copiar	ilb'an (-toj)

- correr jinini
- cortar k'up/lot'/tzok'
- coser tz'is
- crear job'
- crecer ch'ib'
- creer jije (-toj)
- criticar b'uchwa
- crucificar kulusne
- cruzar q'axb'one
- cubrir xot/q'ut
- cuidar teyne
- culpar ijtzan
- cultivar aw
- cumplir jije
- curar anwa

## D

- dar a'
- decidir al
- decorar elawne
- defender kolel
- dejar b'ej
- demostrar tx'ox
- denunciar al (-eloy)
- depositar/guardar k'ub'a
- derretir uli (-toj)
- desaparecer k'eyaj
- desatar ti'
- desayunar low (yet sq'inib')
- descansar xew
- descubrir txax
- desear och/q'an
- deshacer puq'/tx'in/tuj/  
uch/juy
- desnudar t'ir (-b'a)
- destruir uch
- detener tukb'a
- devolver a' (-paxoj/  
meltzoy)
- devorar chi' (-eytoj)
- pintar b'onwal
- difundir al (-ek'oj)
- dirigir ijb'a

- disculpar/perdonar mimank'ulne
- discutir teele (b'ahil)
- diseñar aaho'ey echele
- disminuir yalixhne
- distribuir po' (-eloy)
- divertir sajchi
- dividir poo'
- divorciar poleb'a paj
- doblar ya'
- doler
- dormir wey
- ducharse aachni
- dudar kaab'k'ulne

## E

- educar kuy
- elaborar wa'ne
- elegir sik'le
- eliminar k'ey (-eloy)
- empezar cha' (-okoj)
- empujar ten (-toj)
- encender qop/letz'/tzej
- enfermar ya' (-b'i-)  
(-eyoj)
- enfriar sikte
- engañar etne
- enojar ch'aanb'i
- enseñar kuywa
- ensuciar tz'ilb'a
- enterrar muj
- entrar ok (-toj/tej)
- entregar a' (-toj)
- entrevistar q'anle
- envejecer ichamb'i
- escoger sik'le
- esconder ewb'a
- escribir tz'ib'
- escuchar ab'
- esperar echb'ane
- estar eyek'
- estimar ya'ilne/  
yaak'ulne
- estirar b'i'

- estudiar kuy
- evaluar ilb'ahil
- excluir intajne (-eloy)
- exhibir tx'ox

## F

- fallecer kami
- fiar jek
- filmar i' (-eloy)
- filtrar txay
- finalizar tan (-tze)
- formar wa'ne
- forzar jej (-tze)
- frenar tukb'a/mitx'ok  
(-oj)
- fumar tz'ub'

## G

- ganar i'
- gastar k'ey (-eloy)
- generar po'
- girar sut/xut
- glorificar txaahe
- gobernar ij (-b'a)
- golpear chak'/tek'/  
puk'/tzaw
- gozar tzaala
- gritar aw
- guardar k'ub'
- guiar ijb'a
- gustar oche

## H

- haber ey
- habitar kaa
- hablar q'anab'
- hacer wa'ne
- hallar txax
- herir yaas
- hervir juj
- huir elek'
- humillar i' (-eytej -b'a)
- iluminar tzejte

- imaginar na' (toj)
- imitar etz'
- imponer aale (-okoj)
- importar a' (-toj)
- imprimir iiho' (-eltej)
- indicar tx'ox
- inducir ijb'a
- informar al (-eltoj)
- ingresar oktoj
- inhalar suq' (-toj)
- iniciar cha' (-okoj)
- insistir alo'tene
- instruir iptzane
- insultar b'a'
- intentar a'le
- interpretar naahotene
- interrumpir tukb'a
- inundar mujcha
- inventar na' (-aaj)
- investigar sey
- ir too

## J

- jugar sajchi
- juntar junk'une

## L

- ladrar jaw
- lamentar na' (-toletej)
- lamer leq'
- lanzar q'oj (-toj, tej)
- lavar tx'a'/xo'
- leer awte/il (-aaj)
- liberar jaj (elobj)
- limpiar jo' (elobj)
- llamar awte
- llegar apni
- llenar nootze
- llevar i' (-toj)
- llorar oq'

## M

- madurar q'anb'i

- mandar chej
- manejar lek'/tx'um
- marcar jotz'/ok (-echel)
- masticar tx'a'
- matar maq' (-kamoj)
- medir eche
- mencionar b'inane
- mentir xij (-aaj)
- meter aahok (-toj)
- mezclar kal
- mirar il
- moler jutx'
- morder chi' (-toj)
- morir kam
- mostrar tx'ox

## N

- nacer ali/pitzk'u
- nadar maq'o
- narrar al
- negociar tee'ey (tej)

## O

- obedecer jije
- ocultar ewb'a
- ocupar maj (-elobj)
- ofrecer alte
- oír ab'
- oler suq'te
- organizar stxolilal

## P

- pagar toolane
- pasar ek' (-toj, tej)
- pasear paxhal
- pedir q'an
- pegar maq'
- peinar xi'
- pelear maq'le (b'ahil)
- pensar na'
- perder k'ey (-toj)

- perdonar mimank'ulne
- probar ab'le

## Q

- quebrar wuq'
- quedar kan
- quemar nus/tz'a'
- querer och
- quitar i' (-elobj)

## R

- rascar juk/txal
- recibir cha'
- recoger sik' (k'aj)
- recordar na' (-tej)
- rezar txaa
- robar elq'an
- romper nik'/jatz/tzil (-toj)

## ja' S

- saborear ab'le (ya'i)
- sacar i' (eltej)
- sacudir tzik/ jub' (-elobj)
- salir el (-toj/-tej)
- saltar t'uj
- sembrar aw
- sentar chot
- sentir ab' (-tej)
- separar po'
- soltar jaj (-elobj)
- sonreír tze'
- soñar weyich

## T

- tapar majche
- tartamudear kekixh
- tejer chem/jal
- temblar lujlu/tziktzo/b'ilwi
- tender jen (-b'a)

- tirar q'oj (-toj/-  
eltoj/-eltej)
- tocar ten
- tomar uk'
- trabajar mulna
- traducir a' (ek'toj)
- traer i' (tej)
- tragar b'uq'/tuq'  
(-toj)

## U

- unir junk'une/  
nub'
- usar q'an
- utilizar q'an

## V

- vaciar b'os
- vender txon
- ver il
- violar jatxwa

# SK'EXANIL YUL SNUQ' TZ'IB'

## GUIA FONOGRAFICA

### CONSONANTES

### VOCALES

SIMPLE	GLOTALIZADA	SIMPLE	DOBLE
k	k'		
caliente = kaj	amargo = k'a'	licor = an	elote = aan tortilla =
calambre = kan	sol = k'ul	choza = pat	paat Pedro = Peel/
banano = keneya	llévalo (vara) = k'etxa'	hacha = eche	Luhin zancudo = xeen
güicoy = mukun	anona = k'ewex	pato = pech	pelo = xiiil jolome/a'e
frío = siik	vergüenza = k'ixwil	mujer = ix	zopilote = miiij coyote
temascal = ika	cuento = ik'ti'	maíz = ixim	= ooj taltuza = koon
güipil = koole	cinco (animales) = jook'on	aguacate = on	papel = juun
en 4 días = kone	máscara = k'oo	uno = jun	canasta = xuuk
ardilla = kuk	estómago = k'ule	niño = winaj'unin	
Marcos = Kuxin	ayote = k'um		

SIMPLE	GLOTALIZADA	q	q'
Ana = Ana	recíbelo = cha'	hincado = qaahan	almohada = q'aane
plano = panan	agua/es = ja'	aire = qa'eb'	punte = q'aa'
retrato = echele	árbol = te'	extendido = qenan	negro = q'ejin
pantalón = wexe	bebé = nene'	extiendes = chaqenb'a	acostumbrado = q'eynaj
vete/correr = ani	dulce = chi'	mi hongo de maíz = jinqojom	fiesta = q'in
araña = xim	aquí = titi'	está extendido = qenan'eyoj	¿Cuándo? = ¿B'aq'in?
Dolores = Torol	límpialo = jo'	hongo de maíz = qojom	sombrero = q'oxq'ome
pueblo = konob'	córtalo = polo'	quebradizo = qoohan	señorita = q'opo
medio día = chuman	sóplalo = xu'	hincó = sqaab'a	quetzal = q'uq'
ombligo = muxuke	remuévalo = chuku'	su aire = sqa'eb'al	deshágalo = puq'u'/uloj

**t**

espeso = tat  
 pino/ocote = taa  
 gallinero = ten  
 cara = sate  
 Diego = Tiik  
 Mateo = Matin  
 Todavía no = k'amajto  
 búho = tonton  
 dinero = tumin  
 trompo = turunku'

**t'**

esta viendo = t'anantej/toj  
 una mirada = t'anle  
 enano = t'esin  
 tíralo (lodo) = t'eb'toj  
 desplumado = tzujb'il  
 revientalo = t'intoj  
 entradas en la frente = t'or  
 boliche = t'onan  
 punto/gota = t'uhan  
 llévalo (cubeta) = t'untoj

**tx**

rezos = txaa  
 llévalo (vara) = k'etxa'  
 mitad (comida) = txemel  
 esta a la vista = txekel  
 conejo = txitx  
 marrano = txitam  
 chamarra = txoowe  
 venta = txon  
 donde se adivina = txumb'al  
 amárralo = txub'a

**tx'**

cama = tx'at  
 pila = tx'aab'al  
 enójalo = tx'ema'  
 enojar = tx'emo  
 perro = tx'i'  
 tamalito = tx'ix  
 tapisar = jatx'o  
 tierra = tx'ootx'  
 bolsa = tx'uuye  
 codo = tx'umku'e

## CONSONANTES COMPUESTAS

**ch**

corte = chane  
 sordo = chakan  
 asno = b'uru  
 sillas = chem  
 carne = chib'e  
 día maya = Chinax  
 deshacer con piedra  
 de moler = wecho  
 sentado = chotan  
 medio día = chuman  
 batidor de madera = chukul

**ch'**

tocar (liquido) = ch'ata'  
 enojado = ch'aan  
 maguey = ch'ech  
 apazote = uch'e  
 paja = ch'im  
 grano azado = ch'ilim  
 zanate = ch'ok  
 zanjéalo = ch'olo'  
 flor de milpa = ch'uchu  
 tirar agua (con la boca) = puch'o

**tz**

arbusto = tzalin  
 felicidad = tzaalak'ulal  
 bledo = tzes  
 ánimo = iptze  
 jícara = tzima  
 ahumado = tzii  
 güisquil = tzoyol  
 choconoy = tzojoy  
 regáñelo = tzu'  
 estrenado = tzulb'il

**tz'**

sal = atz'am  
 quemado = tz'aahil  
 remédalo = etz'e  
 curioséalo = matz'e  
 suciedad = tz'il  
 pájaro = tz'ikin  
 desnutrido = tz'ontaj  
 murciélago = sotz'  
 colibrí = tz'utik elote  
 tierno = tz'ulum

## CONSONANTES CON COINCIDENCIA DE SONIDOS

p

directo = palan  
su respuesta = spaj  
pato = pech  
Pedro = Peel/Luhin  
molleja = pit  
municipalidad = kapil  
polvo = pojoj  
jocote = poon  
levantar (polvo) = pulaj  
bastante = puch/ek'al

w

debajo de mi = walan  
sexto = swaj  
verbo deshacer = wech  
Manuel = Weel  
mi hierba = wita  
descanso = xewil  
cerro = wonan  
mi coyote = woojan  
hacer burbujas = wulaj  
mi paloma = wuuchan

b'

trozo = b'alan  
su hueso = sb'aj  
desgranar = k'och  
mas tarde = b'eel  
canto = b'it  
peinado = xiib'il  
incendio = b'olob'  
pintado = b'onb'il  
amontonar = b'ulb'a  
del verbo criticar = b'uch

x

adobe = xan  
zapato = xanab'e  
Jiménez = Xemen  
pártalo = xeptoj  
araña = xim  
olla = xii  
dentro = xool  
jute = xotx  
canasta = xuuk  
ombligo = muxuke

xh

Sebastián = Xhapiñ  
sartén = xhaltin  
cebo = xhepu'  
Chavela = Xhepel  
silla = xhila  
dijo = schi  
flojo = sooktaj  
pequeño = yalixh  
Juan = Xhunik  
Juana = Xhuhin

# CONJUGACIÓN VERBAL

## VERBOS INTRANSITIVOS RADICALES

### CON VERBOS QUE INICIAN CON VOCAL

oq' = llorar

TIEMPO/ASPECTO INCOMPLETIVO (PRESENTE)	TIEMPO/ASPECTO COMPLETIVO CERCANO (PASADO)	TIEMPO/ASPECTO POTENCIAL (FUTURO)
lloro = chin'oq'an ( <i>exclusivo</i> )	lloré = xin'oq'an ( <i>exclusivo</i> )	lloraré = jojin'oq'an ( <i>exclusivo</i> )
lloro = chin'oq'i ( <i>inclusivo</i> )	lloré = xin'oq'i ( <i>inclusivo</i> )	lloraré = jojin'oq'oj ( <i>inclusivo</i> )
lloras = chach-oq'i	lloraste = xach-oq'i	llorarás = jojach-oq'oj
llora = chi'oq'i	lloró = x'oq'i	llorará = joj'oq'oj
lloramos = chiku'oq'i ( <i>dual</i> )	lloramos = xku'oq'i ( <i>dual</i> )	lloraremos = joku'oq'oj ( <i>dual</i> )
lloramos = chiku'oq'on ( <i>exclusivo</i> )	lloramos = xku'oq'on ( <i>exclusivo</i> )	lloraremos = joku'oq'on ( <i>exclusivo</i> )
lloramos = chiku'oq'wej ( <i>inclusivo</i> )	lloramos = xku'oq'wej ( <i>inclusivo</i> )	lloraremos = joku'oq'wej ( <i>inclusivo</i> )
lloran (ustedes) = chex'oq'i	lloraron (ustedes) = xex'oq'i	llorarán (ustedes) = joxex'oq'oj
lloran (ellos/as) = chi'oq' jeb'	lloraron (ellos/as) = x'oq' jeb'	llorarán (ellos/as) = joj'oq' jeb'

### CON VERBOS QUE INICIAN CON CONSONANTE

wey = dormir

TIEMPO/ASPECTO INCOMPLETIVO (PRESENTE)	TIEMPO/ASPECTO COMPLETIVO CERCANO (PASADO)	TIEMPO/ASPECTO POTENCIAL (FUTURO)
duermo = chinweyan ( <i>exclusivo</i> )	dormí = xinweyan ( <i>exclusivo</i> )	dormiré = jojinweyan ( <i>exclusivo</i> )
duermo = chinweyi ( <i>inclusivo</i> )	dormí = xinweyi ( <i>inclusivo</i> )	dormiré = jojinweyoj ( <i>inclusivo</i> )
duermes = chachweyi	dormiste = xachweyi	dormirás = jojachweyoj
duerme = chiweyi	durmió = xweyi	dormirá = jowweyoj
dormimos = chikuweyi ( <i>dual</i> )	dormimos = xkuweyi ( <i>dual</i> )	dormiremos = jokuweyoj ( <i>dual</i> )
dormimos = chikuweyon ( <i>exclusivo</i> )	dormimos = xkuweyon ( <i>exclusivo</i> )	dormiremos = jokuweyon ( <i>exclusivo</i> )
dormimos = chikuweywej ( <i>inclusivo</i> )	dormimos = xkuweywej ( <i>inclusivo</i> )	dormiremos = jokuweywej ( <i>inclusivo</i> )
duermen (ustedes) = chexweyi	durmieron (ustedes) = xexweyi	dormirán (ustedes) = joxexweyoj
duermen (ellos/as) = chiwey jeb'	durmieron (ellos/as) = xwey jeb'	dormirán (ellos/as) = jowwey jeb'

## VERBOS INTRANSITIVOS DERIVADOS

### CON VERBOS QUE INICIAN CON VOCAL

ub'el = tirar (con cerbatana)

TIEMPO/ASPECTO INCOMPLETIVO (PRESENTE)	TIEMPO/ASPECTO COMPLETIVO CERCANO (PASADO)	TIEMPO/ASPECTO POTENCIAL (FUTURO)
tiro = chin'ub'elwihan ( <i>exclusivo</i> )	tiré = xin'ub'elwihan ( <i>exclusivo</i> )	tiraré = jojin'ub'elwihan ( <i>exclusivo</i> )
tiro = chin'ub'elwi ( <i>inclusivo</i> )	tiré = xin'ub'elwi ( <i>inclusivo</i> )	tiraré = jojin'ub'elwoj ( <i>inclusivo</i> )
tiras = chach-ub'elwi	tiraste = xach-ub'elwi	tirará = jojach-ub'elwoj
tira = chi'ub'elwi	tiró = x'ub'elwi	tirará = joj'ub'elwoj
tiramos = chiku'ub'elwi ( <i>dual</i> )	tiramos = xku'ub'elwi ( <i>dual</i> )	tiraremos = jojku'ub'elwoj ( <i>dual</i> )
tiramos = chiku'ub'elwihon ( <i>exclusivo</i> )	tiramos = xku'ub'elwihon ( <i>exclusivo</i> )	tiraremos = jojku'ub'elwojon ( <i>exclusivo</i> )
tiramos = chiku'ub'elwiwej ( <i>inclusivo</i> )	tiramos = xku'ub'elwiwej ( <i>inclusivo</i> )	tiraremos = jojku'ub'elwojwej ( <i>inclusivo</i> )
tiran (ustedes) = chex'ub'elwi	tiraron (ustedes) = xex'ub'elwi	tirarán (ustedes) = jojex'ub'elwoj
tiran (ellos/as) = chi'ub'elwi jeb'	tiraron (ellos/as) = x'ub'elwi jeb'	tirarán (ellos/as) = joj'ub'elwoj jeb'

### CON VERBOS QUE INICIAN CON CONSONANTE

v b'it = cantar

TIEMPO/ASPECTO INCOMPLETIVO (PRESENTE)	TIEMPO/ASPECTO COMPLETIVO CERCANO (PASADO)	TIEMPO/ASPECTO POTENCIAL (FUTURO)
canto = chinb'itnihan ( <i>exclusivo</i> )	canté = xinb'itnihan ( <i>exclusivo</i> )	cantaré = jojinb'itnihan ( <i>exclusivo</i> )
canto = chinb'itni ( <i>inclusivo</i> )	canté = xinb'itni ( <i>inclusivo</i> )	cantaré = jojinb'itni ( <i>inclusivo</i> )
cantas = chachb'itni	cantaste = xachb'itni	cantarás = jojachb'itnoj
canta (él/ella) = chib'itni	cantó (él/ella) = xb'itni	cantará (él/ella) = jojb'itnoj
cantamos = chikub'itni ( <i>dual</i> )	cantamos = xkub'itni ( <i>dual</i> )	cantaremos = jojku'ub'itnoj ( <i>dual</i> )
cantamos = chikub'itnihon ( <i>exclusivo</i> )	cantamos = xkub'itnihon ( <i>exclusivo</i> )	cantaremos = jojku'ub'itnihon ( <i>exclusivo</i> )
cantamos = chikub'itniwej ( <i>inclusivo</i> )	cantamos = xkub'itniwej ( <i>inclusivo</i> )	cantaremos = jojku'ub'itniwej ( <i>inclusivo</i> )
cantan (ustedes) = chexb'itni	cantaron (ustedes) = xexb'itni	cantarán (ustedes) = jojexb'itnoj
cantan (ellos/as) = chib'itni jeb'	cantaron (ellos/as) = xb'itni jeb'	cantarán (ellos/as) = jojb'itnoj jeb' ...

## VERBOS TRANSITIVOS RADICALES

### CON VERBOS QUE INICIAN CON VOCAL

il = mirar

TIEMPO/ASPECTO INCOMPLETIVO (PRESENTE)	TIEMPO/ASPECTO COMPLETIVO CERCANO (PASADO)	TIEMPO/ASPECTO POTENCIAL (FUTURO)
me miras = chinawila'	me miraste = xinawila'	me mirarás = jojinawila'
te miro = chachwila'	te miré = xachwila'	te miraré = jojachwila'
le miro = chiwila'	le miré = xwila'	le miraré = jojwila'
Uds. nos miran = choneyila'	Uds. nos miraron = xoneyila'	ustedes nos mirarán = jojoneyila'
miramos a ustedes = chexqila'	miramos a ustedes = xexqila'	miraremos a ustedes = jojexqila'
miramos a (ellos/as) = chiqil jeb'	miramos a (ellos/as) = xqil jeb'	miraremos a (ellos/as) = jojqil jeb'

### CON VERBOS QUE INICIAN CON CONSONANTE

kol = ayudar

TIEMPO/ASPECTO INCOMPLETIVO (PRESENTE)	TIEMPO/ASPECTO COMPLETIVO CERCANO (PASADO)	TIEMPO/ASPECTO POTENCIAL (FUTURO)
me ayudas = chinakolo'	me ayudaste = xinakolo'	me ayudarás = jojinakolo'
te ayudo = chachinkolo'	te ayudé = xachinkolo'	te ayudaré = jojachinkolo'
le ayudo = chinkolo'	le ayudé = xinkolo'	le ayudaré = jojinkolo'
Uds. nos ayudan = chonekolo'	Uds. nos ayudaron = xonekolo'	Uds. nos ayudarán = jojonekolo'
ayudamos a ustedes = chexkukolo'	ayudamos a ustedes = xexkukolo'	ayudaremos a ustedes = jojexkukolo'
ayudamos a (ellos/as) = chikukol jeb'	ayudamos a ellos/as = xkukol jeb'	ayudaremos a (ellos/as) = jojkukol jeb'

## VERBOS TRANSITIVOS DERIVADOS

### CON VERBOS QUE INICIAN CON VOCAL

etx = asentar

TIEMPO/ASPECTO INCOMPLETIVO (PRESENTE)	TIEMPO/ASPECTO COMPLETIVO CERCANO (PASADO)	TIEMPO/ASPECTO POTENCIAL (FUTURO)
lo asiento = chiwetxb'a'eyoj	lo asentí = xwetxb'a'eyoj	lo asentaré = jojwetxb'a'eyoj
lo asientes = chawetxb'a'eyoj	lo asentiste = xawetxb'a'eyoj	lo asentarás = jojawetxb'a'eyoj
lo asiente (él/ella) = chiyetxb'a'eyoj	lo asentó (él/ella) = xyetxb'a'eyoj	lo asentará (él/ella) = jojyetxb'a'eyoj
lo asentamos = chiqetxb'a'eyoj	lo asentimos = xqetxb'a'eyoj	lo asentaremos = jojqetxb'a'eyoj
lo asienten ustedes = cheyetxb'a'eyoj	lo asentarón ustedes = xeyetxb'a'eyoj	lo asentarán ustedes = jojeyetxb'a'eyoj
lo asientan (ellos/as) = chiyetxb'a'ey jeb'	lo asientan (ellos/as) = xyetxb'a'ey jeb'	lo asentarán (ellos/as) = jojyetxb'a'ey jeb'

### CON VERBOS QUE INICIAN CON CONSONANTE

tz'ey = inclinar

TIEMPO/ASPECTO INCOMPLETIVO (PRESENTE)	TIEMPO/ASPECTO COMPLETIVO CERCANO (PASADO)	TIEMPO/ASPECTO POTENCIAL (FUTURO)
lo inclino = chintz'eyb'a'ek'oj	lo incline = xintz'eyb'a'ek'oj	lo inclinaré = jojintz'eyb'a'ek'oj
lo inclinas = chatz'eyb'a'ek'oj	lo inclinaste = xatz'eyb'a'ek'oj	lo inclinarás = jojatz'eyb'a'ek'oj
lo inclina (él/ella) = chistz'eyb'a'ek'oj	lo inclinó (él/ella) = xstz'eyb'a'ek'oj	lo inclinará (él/ella) = jojstz'eyb'a'ek'oj
lo inclinamos = chikutz'eyb'a'ek'oj	lo inclinamos = xkutz'eyb'a'ek'oj	lo inclinaremos = jojkutz'eyb'a'ek'oj
lo inclinan ustedes = chetz'eyb'a'ek'oj	lo inclinaron ustedes = xetz'eyb'a'ek'oj	lo inclinarán ustedes = jojetz'eyb'a'ek'oj
lo inclinan (ellos/as) = chistz'eyb'a'ek' jeb'	lo inclinaron (ellos/as) = xstz'eyb'a'ek' jeb'	lo inclinarán (ellos/as) = jojstz'eyb'a'ek' jeb'

## BIBLIOGRAFÍA

1. Estudio Dialectal del Idioma Maya Akateko: TOMÁS LUIS MIGUEL ANDRÉS, Estudio Inédito, Guatemala 2003.
2. Gramática Descriptiva Akateka: JUAN FRANCISCO MANUEL Y HUGO BENJAMÍN PÉREZ MARTÍNEZ, Estudio Inédito, Guatemala 2004.
3. Variación Dialectal Q'anjob'al: SONIA RAYMUNDO GONZÁLEZ, Et Al, Primera Edición, Editorial Cholsamaj, Guatemala 2000.
4. Gramática Normativa Akateka: DOMINGO ANDRÉS TOMÁS, HUGO BENJAMÍN PÉREZ MARTÍNEZ Y JOSÉ AURELIO SILVESTRE SÁNCHEZ, Primera Edición, Guatemala 2007.
6. Encuesta a líderes comunitarios sobre neologismos.